

СЛУЖБЕН ВЕСНИК

на Република Северна Македонија

Број 235

13 ноември 2019, среда

година LXXV

www.slvesnik.com.mk

contact@slvesnik.com.mk



СОДРЖИНА

	Стр.		Стр.
3651. Закон за изменување и дополнување на Законот за виното	2	18. Закон за ратификација на Договорот меѓу страните на Конвенцијата за полициска соработка во Југоисточна Европа за автоматизирана размена на ДНК податоци, дактилоскопски податоци и податоци за регистрација на возила и Имплементацискиот договор на Договорот меѓу страните на Конвенцијата за полициска соработка во Југоисточна Европа за автоматизирана размена на ДНК податоци, дактилоскопски податоци и податоци за регистрација на возила.....	19
3652. Одлука за именување на заменик на министерот кој раководи со Министерството за здравство	6		
3653. Правилник за измена и дополнување на Правилникот за начинот и постапката на маркетинг на пензиски фондови.....	7		
3654. Правилник за измена и дополнување на Правилникот за членство во задолжителен пензиски фонд.....	23		
Межународни договори			
17. Закон за ратификација на Спогодбата меѓу Владата на Република Северна Македонија и Кабинетот на министри на Украина за условите за заемни патувања на државјаните.....	2		1-80
		Огласен дел.....	

СОБРАНИЕ НА РЕПУБЛИКА СЕВЕРНА МАКЕДОНИЈА

3651.

Врз основа на членот 75, ставови 1 и 2 од Уставот на Република Северна Македонија, претседателот на Република Северна Македонија и претседателот на Собранието на Република Северна Македонија издаваат

УКАЗ ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА ИЗМЕНУВАЊЕ И ДОПОЛНУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА ВИНОТО

Се прогласува Законот за изменување и дополнување на Законот за виното,

што Собранието на Република Северна Македонија го донесе на седницата одржана на 7 ноември 2019 година.

Бр. 08-5994/1
7 ноември 2019 година
Скопје

Претседател на Република
Северна Македонија,
Стево Пендаровски, с.р.

Претседател
на Собранието на Република
Северна Македонија,
м-р **Talat Xhaferi, с.р.**

ЗАКОН ЗА ИЗМЕНУВАЊЕ И ДОПОЛНУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА ВИНОТО

Член 1

Во Законот за виното („Службен весник на Република Македонија“ број 50/10, 53/11, 6/12, 64/12, 23/13, 106/13, 188/13, 149/15, 39/16 и 172/16), во членот 3 во точката 26 алинеја 1 зборовите: „Република Македонија“ се заменуваат со зборовите: „Република Северна Македонија“.

Точката 28 се брише.

Член 2

Во членот 5 став (1), став (2) алинеи 6 и 7 и став (4), член 16-а став (4) и член 22 став (1) зборовите: „Република Македонија“ се заменуваат со зборовите: „Република Северна Македонија“.

Член 3

По членот 24 се додава нов наслов и нов член 24-а, кои гласат:

„Дополнување на јачина на алкохол

Член 24-а

(1) Во години со исклучително лоши климатски услови, Министерството ќе одобри дополнување на природната јачина на алкохол по волумен на свежо грозје, шира, шира во ферментација, младо вино во ферментација и вино добиено од сорти на грозје за производство на вино од членот 28 од овој закон.

(2) Дополнувањето на природната јачина на алкохол по волумен не може да биде повисока од 2% волуменски.

(3) Дополнувањето на природната јачина на алкохол по волумен од став (1) на овој член се изведува на следниве начини:

- кај свежо грозје, шира во ферментација или младо вино во ферментација со додавање на концентрирана шира или зајакната концентрирана шира,

- кај шира, со додавање на концентрирана шира или зајакната концентрирана шира или со делумна концентрација по пат на реверзибилна осмоза и

- кај вино, со делумна концентрација со разладување.

(4) Начините на дополнување на природната јачина на алкохол по волумен од став (3) на овој член се меѓусебно исклучиви.

(5) Додавањето на концентрирана шира или зајакната концентрирана шира кај свежо грозје, шира, шира во ферментација или младо вино сеуште во ферментација од став (3) алинеји 2 и 3 на овој член не смее да го зголеми почетниот волумен на овие производи за повеќе од 6,5%.

(6) Концентрацијата на ширата и виното од став (3) алинеји 2 и 3 на овој член нема да го намали иницијалниот волумен на ширата и виното за повеќе од 20%.

(7) Дополнувањето на природната јачина на алкохол по волумен изведена на начините од став (3) на овој член нема да ја покачи природната јачина на алкохол по волумен кај свежо грозје, шира, шира во ферментација, младо вино сеуште во ферментација или вино на повеќе од 13,5% волуменски.

(8) Одобрувањето од став (1) на овој член се дава по барање на производителите на вино запишани во регистрот од член 30 на овој закон.

(9) Барањето од став (8) на овој член треба да е поднесено од најмалку 2/3 од производителите на вино запишани во регистрот од член 30 на овој закон кои произвеле најмалку 2/3 од вкупното годишно производство на вино во претходната година.

(10) Исклучително лоши климатски услови од став (1) на овој член се утврдуваат врз основа на збирот на средно дневни температури од +10°C и над +10°C во вегетацискиот период од 1 април до 31 октомври во тековната година.

(11) За година со исклучително лоши климатски услови може да се утврди годината во која збирот на средно дневните температури во вегетацискиот период од став (10) на овој член е помал од 3.000 °C.

(12) Збирот на средно дневните температури во вегетацискиот период од став (10) на овој член се утврдува врз основа на податоците на Управата за хидрометеоролошки работи.

(13) Министерството за земјоделство, шумарство и водостопанство, во рок од 30 дена од денот на поднесување на барањето за дополнување на природната јачина на алкохол по волумен, донесува решение со кое одлучува по барањето.“

Член 4

Членот 27 се менува и гласи:

„Референтните методи за физичко-хемиска анализа на вината се објавените и препорачани методи на Меѓународната организација за лозарство и винарство (ОИВ).“

Член 5

Во член 28 во ставот 6 зборовите: „Република Македонија“ се заменуваат со зборовите: „Република Северна Македонија“.

Член 6

Во членот 30 став (1) во алинеја 2 по зборот „лозарството“ се додаваат зборовите „односно да има со договор ангажирано лице со завршено високо образование од областа на винарството или лозарството доколку капацитетот за преработка и чување на виното не надминува 100.000 литри годишно“.

Во алинејата 3 точката и запирката на крајот од реченицата се заменуваат со запирка и се додаваат зборовите: „односно физичкото лице да има завршено средно образование доколку капацитетот за преработка и чување на виното не надминува 50.000 литри годишно;“.

Член 7

Членовите 30-б, 30-в и 30-г се бришат.

Член 8

Во членот 30-д став (1) алинеја 2 и член 31 ставови (1), (2) и (3) зборовите: „Република Македонија“ се заменуваат со зборовите: „Република Северна Македонија“.

Член 9

Во членот 33 ставот (2) се менува и гласи:

„Лабораториите од ставот (1) на овој член, за вршење на физичко-хемиска анализа на вино треба:

- да поседуваат сертификат за акредитација на лабораторијата за општите барања на компетентност на лаборатории за тестирање и калибрација по стандардот ISO 17025,

- да се акредитирани од страна на Институтот за акредитација на Република Северна Македонија за соодветните методи за вршење на анализи на вино од членот 27 на овој закон, и

- да имаат вработено најмалку еден лаборант со завршено средно образование, три стручни лица со завршено високо образование од областа на агрономијата, хемиските или технолошките науки и најмалку еден раководител со звање магистер на хемиски науки, како и соодветни простории и опрема.“

Во ставот (4) по зборовите: „предмет на физичко-хемиска анализа на виното,“ се додаваат зборовите: „поблиските услови во однос на просториите и опремата кои треба да ги исполнува лабораторијата од ставот (1) на овој член“.

Во ставот (7) зборот „Уверение“ се заменува со зборот „Извештај“.

Член 10

Во членот 36-а во ставот (1) зборот „Уверение“ се заменува со зборот „Извештај“.

По ставот (1) се додава нов став (2), кој гласи:

„По исклучок од став (1) на овој член увозникот на виното пред ставање на виното во промет не е должен да поднесе барање до Државниот инспекторат за земјоделство заради добивање на Извештај за физичко-хемиска анализа на виното во случај кога виното е со по-

текло од земјите членки на Европската Унија и/или е со потекло од земји со кои Република Северна Македонија има склучено билатерални договори за меѓусебно признавање на уверенијата за физичко-хемиска анализа на виното.“

Ставовите (2) и (3) стануваат ставови (3) и (4).

Во ставот (4) кој станува став (5) зборот „Уверение“ се заменува со зборот „Извештај“.

Ставот (5) станува став (6).

Член 11

Во членот 55 зборовите: „Република Македонија“ се заменуваат со зборовите: „Република Северна Македонија“.

Член 12

Во членот 59-г ставот (1) се менува и гласи:

„Глоба на правно лице во износ од 1.000 до 2.000 евра во денарска противвредност ќе му се изрече на мало трговско друштво, а глоба на правно лице во износ од 3.000 до 6.000 евра во денарска противвредност ќе му се изрече на средно и големо трговско друштво за прекршок, ако:“

Ставот (2) се менува и гласи:

„Глоба во износ од 300 до 500 евра во денарска противвредност ќе му се изрече и на одговорното лице во правното лице за сторен прекршок од ставот (1) на овој член.“

Во ставот (5) зборовите: „1.500 до 2.250“ се заменуваат со зборовите: „150 до 250“.

Член 13

Во членот 60 ставот (1) се менува и гласи:

„Глоба на правно лице во износ од 750 до 1.000 евра во денарска противвредност ќе му се изрече на мало трговско друштво, а глоба на правно лице во износ од 2.000 до 3.000 евра во денарска противвредност ќе му се изрече на средно и големо трговско друштво за прекршок, ако:“

Ставот (2) се менува и гласи:

„Глоба во износ од 200 до 300 евра во денарска противвредност ќе му се изрече и на одговорното лице во правното лице за сторен прекршок од ставот (1) на овој член.“

Во ставот (5) зборовите: „500 до 750“ се заменуваат со зборовите: „100 до 150“.

Член 14

Во членот 61 ставот (1) се менува и гласи:

„Глоба на правно лице во износ од 250 до 750 евра во денарска противвредност ќе му се изрече на мало трговско друштво, а глоба на правно лице во износ од 1.000 до 2.000 евра во денарска противвредност ќе му се изрече на средно и големо трговско друштво за прекршок, ако:“

Ставот (2) се менува и гласи:

„Глоба во износ од 100 до 200 евра во денарска противвредност ќе му се изрече и на одговорното лице во правното лице за сторен прекршок од ставот (1) на овој член.“

Во ставот (5) зборовите: „300 до 450“ се заменуваат со зборовите: „50 до 100“.

Член 15

Во членот 62 ставот (1) се менува и гласи:

„Глоба на правно лице во износ од 50 до 250 евра во денарска противвредност ќе му се изрече на мало трговско друштво, а глоба на правно лице во износ од 500 до 1.000 евра во денарска противвредност ќе му се изрече на средно и големо трговско друштво за прекршок, ако:“

Ставот (2) се менува и гласи:

„Глоба во износ од 50 до 100 евра во денарска противвредност ќе му се изрече и на одговорното лице во правното лице за сторен прекршок од ставот (1) на овој член.“

Во ставот (5) зборовите: „100 до 150“ се заменуваат со зборовите: „15 до 50“.

Член 16

Во членот 63-а во ставот (1) зборовите: „500 до 1.000“ се заменуваат со зборовите: „25 до 50“.

Член 17

Во членот 63-б во ставот (1) зборовите: „500 до 1.000“ се заменуваат со зборовите: „25 до 50“.

Во ставот (2) зборовите: „1.000 до 2.000“ се заменуваат со зборовите: „100 до 250“.

Член 18

Во членот 63-в во ставот (1) зборовите: „500 до 1.000“ се заменуваат со зборовите: „25 до 50“.

Член 19

Во членот 64 во ставот (1) зборовите: „составена од три члена, од кои најмалку еден член е дипломиран правник со положен правосуден испит, при Министерството за земјоделство, шумарство и водостопанство“ се заменуваат со зборовите: „формирана согласно со Законот за државниот инспекторат за земјоделство“.

Член 20

Уверенијата за физичко-хемиска анализа на виното издадени до денот на влегувањето во сила на овој закон ќе важат до истекот на 180 дена од денот на нивното издавање.

Член 21

(1) Овластените лаборатории за вршење на физичко-хемиска анализа на вино согласно со овој закон се должни своето работење да го усогласат со одредбите на овој закон во рок од 24 месеци од денот на влегувањето во сила на овој закон.

(2) На овластените лаборатории за вршење на физичко-хемиска анализа на вино согласно со овој закон кои нема да го усогласат своето работење согласно со став (1) на овој член, со решение на министерот ќе им се одземе овластувањето.

Член 22

Овој закон влегува во сила осмиот ден од денот на објавувањето во „Службен весник на Република Северна Македонија“.

**L I GJ
PËR NDRYSHIMIN DHE PLOTËSIMIN E LIGJIT
PËR VERË**

Neni 1

Në Ligjin për verë („Gazeta Zyrta e Republikës së Maqedonisë“ numër 50/10, 53/11, 6/12, 64/12, 23/13, 106/13, 188/13, 149/15, 39/16 dhe 172/16), në nenin 3 në pikën 26 alineja 1 fjalët: „Republika e Maqedonisë“ zëvendësohen me fjalët: „Republika e Maqedonisë së Veriut“.

Pika 28 shlyhet.

Neni 2

Në nenin 5 paragrafi (1), paragrafi (2) alinetë 6 dhe 7 dhe paragrafi (4), neni 16-a paragrafi (4) dhe neni 22 paragrafi (1) fjalët: „Republika e Maqedonisë“ zëvendësohen me fjalët: „Republika e Maqedonisë së Veriut“.

Neni 3

Pas nenit 24 shtohen titull i ri dhe nen i ri 24-a, si vijojnë:

“Plotësimi i forcës së alkoolit

Neni 24a

(1) Në vitet me kushte veçanërisht të këqija klimatike, Ministria do të miratojë plotësim të forcës së natyrshme të alkoolit për vëllim të rrushit të freskët, mushtit, mushtit në fermentim, verës së re në fermentim dhe verës së fituar nga varietete të rrushit për prodhim të verës nga neni 28 i këtij ligji.

(2) Plotësimi i forcës së natyrshme të alkoolit për vëllim nuk mund të jetë më i lartë se 2% në vëllim.

(3) Plotësimi i forcës së natyrshme të alkoolit për vëllim nga paragrafi (1) i këtij neni realizohet në mënyrat vijuese:

- te rrushi i freskët, mushti në fermentim ose vera e re në fermentim me shtim të mushtit të koncentruar ose mushtit të koncentruar të përforcuar,

- te mushti, me shtim të mushtit të koncentruar ose mushtit të koncentruar të përforcuar ose me koncentrim të pjesshëm përmes osmozës reversibile dhe

- te vera, me koncentrim të pjesshëm me ftohje.

(4) Mënyrat e plotësimit të forcës së natyrshme të alkoolit për vëllim nga paragrafi (3) i këtij neni janë ekskluziv reciproksit.

(5) Shtimi i mushtit të koncentruar ose mushtit të koncentruar të përforcuar te rrushi i freskët, mushtit në fermentim ose verës së re ende në fermentim nga paragrafi (3) alinetë 2 dhe 3 të këtij neni nuk guxon ta rrisë vëllimin fillestar të këtyre prodhimeve për më shumë se 6,5%.

(6) Koncentrimi i mushtit dhe verës nga paragrafi (3) alinetë 2 dhe 3 të këtij neni nuk do ta zgogëlojë vëllimin fillestar të mushtit dhe verës për më shumë se 20%.

(7) Plotësimi i forcës së natyrshme të alkoolit për vëllim i realizuar në mënyrat nga paragrafi (3) i këtij neni nuk do ta rrisë forcën e natyrshme të alkoolit për vëllim te rrushi i freskët, mushti, mushti në fermentim, vera e re ende në fermentim ose vera për më shumë se 13,5% në vëllim.

(8) Miratimi nga paragrafi (1) i këtij neni jepet me kërkesë të prodhuesve të verës të regjistruar në regjistrin nga neni 30 i këtij ligji.

(9) Kërkesa nga paragrafi (8) i këtij neni duhet të parashtronet prej së paku 2/3 e prodhuesve të verës të regjistruar në regjistrin nga neni 30 i këtij ligji, që kanë prodhuar së paku 2/3 e prodhimit të përgjithshëm vjetor të verës në vitin paraprak.

(10) Kushte veçanërisht të këqija klimatike nga paragrafi (1) i këtij neni përcaktohen në bazë të shumës së temperaturave mesatare ditore prej +10oC dhe mbi +10oC në periudhën e vegjetacionit nga 1 prilli deri më 31 tetor në vitin rrjedhës.

(11) Si vit me kushte veçanërisht të këqija klimatike mund të konstatohet viti në të cilin shuma e temperaturave mesatare ditore në periudhën e vegjetacionit nga paragrafi (10) i këtij neni është më e vogël se 3.000 oC.

(12) Shuma e temperaturave mesatare ditore në periudhën e vegjetacionit nga paragrafi (10) i këtij neni përcaktohet në bazë të të dhënave të Drejtorisë për Punë Hidrometeorologjike.

(13) Ministria e Bujqësisë, Pylltarisë dhe Ekonomisë së Ujërave, në afat prej 30 ditësh nga dita e parashtrimit të kërkesës për plotësim të forcës së natyrshme të alkoolit për vëllim, merr aktvendim me të cilin vendos për kërkesën.“

Neni 4

Neni 27 ndryshohet si vijon:

“Metodat referente për analizë fizike kimike të verës janë metodat e publikuara dhe të rekondituar të Organizatës Ndërkombëtare të Vreshtarës së Verëtarisë (ONVV).”

Neni 5

Në nenin 28 në paragrafin 6, fjalët: “Republika e Maqedonisë” zëvendësohen me fjalët: “Republika e Maqedonisë së Veriut”.

Neni 6

Në nenin 30 paragrafi (1) alineja 2 pas fjalës “vreshtaria” shtohen fjalët: “përkatësish të ketë person të angazhuar me marrëveshje me arsim të lartë të kryer nga sfera e prodhimit të verës dhe vreshtarës nëse kapaciteti përpunim dhe ruajtje së verës nuk i tejkalon 100.000 litra në vit”.

Në alinenë 3 pikëpresja në fund të fjalisë zëvendësohet me presje dhe shtohen fjalët: “përkatësish personi fizik të ketë të kryer arsim të mesëm nëse kapaciteti përpunim dhe ruajtje të verës nuk i tejkalon 50.000 litra në vit”.

Neni 7

Nenet 30-b, 30-v dhe 30-g shlyhen.

Neni 8

Në nenin 30-d paragrafi (1) alineja 2 dhe neni 31 paragrafët (1), (2) dhe (3) fjalët: “Republika e Maqedonisë” zëvendësohen me fjalët: “Republika e Maqedonisë së Veriut”.

Neni 9

Në nenin 33 paragrafi (2) ndryshohet si vijon:

“Laboratorët nga paragrafi (1) i këtij neni, për kryerje të analizës fizike kimike të verës duhet:

- të posedojnë certifikatë për akreditim të laboratorit për kërkesa të përgjithshme të kompetencës së laboratorëve për testim dhe kalibrim sipas standardeve ISO 17025,

- të jenë të akreditar nga Institut i për Akreditim i Republikës së Maqedonisë së Veriut për metoda adekuate për kryerje të analizave të verës nga neni 27 i këtij ligji, dhe

- të kenë të punësuar së paku një laborant me arsim të mesëm të kryer, tre persona profesionalë me arsim të kryer të lartë nga sfera e agronomisë, shkencave kimike ose teknologjike dhe së paku një udhëheqës me titull magjistër i shkencave kimike, si dhe hapësira dhe pajisje adekuate.“

Në paragrafin (4) pas fjalëve: “lëndë e analizës fizike kimike të verës” shtohen fjalët: “kushtet më të përafërtë në lidhje me hapësirat dhe pajisjen që duhet t'i përmblushë laboratori nga paragrafi (1) i këtij neni”.

Në paragrafin (7) fjalë “Certifikatë” zëvendësohet me fjalën “Raport”.

Neni 10

Në paragrafin 36-a në paragrafin (1) fjalë “Certifikatë” zëvendësohet me fjalën “Raport”.

Pas paragrafit (1) shtohet paragraf i ri (2), si vijon:

“Me përashtim të paragrafit (1) të këtij neni importuesi i verës para lëshimit të verës në qarkullim nuk është i detyruar të parashtronjë kërkesë te Inspektorati Shtetëror i Bujqësisë për marrjen e Raportit për analizë fizike kimike të verës në rast kur vera është me origjinë nga vendet anëtare të Bashkimit Evropian dhe/ose është me origjinë nga vendet me të cilat Republika e Maqedonisë së Veriut ka lidhur marrëveshje bilaterale për njohje të ndërsjellë të certifikatave për analizë fizike kimike të verës.”

Paragrafët (2) dhe (3) bëhen paragrafë (3) dhe (4).

Në paragrafin (4) i cili bëhet paragraf (5) fjalë “Certifikatë” zëvendësohet me fjalën “Raport”.

Paragrafi (5) bëhet paragraf (6).

Neni 11

Në nenin 55 fjalët: “Republika e Maqedonisë” zëvendësohen me fjalët: “Republika e Maqedonisë së Veriut”.

Neni 12

Në nenin 59-g paragrafi (1) ndryshohet si vijon:

“Gjëbë e personit juridik në shumë prej 1.000 deri në 2.000 euro në kundërvlerë me denarë do t'i shqiptohet shoqërisë së vogël tregtare, ndërsa gjëbë e personit juridik në shumë prej 3.000 deri në 6.000 euro në kundërvlerë me denarë do t'i shqiptohet shoqërisë së mesme dhe të madhe tregtare për kundërvajtje, nëse:“

Paragrafi (2) ndryshohet si vijon:

“Gjëbë në shumë prej 300 deri në 500 euro në kundërvlerë me denarë do t'i shqiptohet edhe personit përgjegjës në personin juridik për kundërvajtje të kryer nga paragrafi (1) i këtij neni.“

Në paragrafin (5) fjalët: “1.500 deri në 2.250” zëvendësohen me fjalët: “150 deri në 250”.

Neni 13

Në nenin 60 paragrafi (1) ndryshohet si vijon:

“Gjëbë e personit juridik në shumë prej 750 deri në 1.000 euro në kundërvlerë me denarë do t'i shqiptohet

shoqërisë së vogël tregtare, ndërsa gjobë e personit juridik në shumë prej 2.000 deri në 3.000 euro në kundërvlerë me denarë do t'i shqiptohet shoqërisë së mesme dhe të madhe tregtare për kundërvajtje, nëse:

Paragrafi (2) ndryshohet si vijon:

“Gjobë në shumë prej 200 deri në 300 euro në kundërvlerë me denarë do t'i shqiptohet personit përgjegjës në personin juridik për kundërvajtje të kryer nga paragrafi (1) i këtij neni.“

Në paragrafin (5) fjalët: “500 deri në 750” zëvendësohen me fjalët: “100 deri në 150”.

Neni 14

Në nenin 61 paragrafi (1) ndryshohet si vijon:

“Gjobë e personit juridik në shumë prej 250 deri në 750 euro në kundërvlerë me denarë do t'i shqiptohet shoqërisë së vogël tregtare, ndërsa gjobë e personit juridik në shumë prej 1.000 deri në 2.000 euro në kundërvlerë me denarë do t'i shqiptohet shoqërisë së mesme dhe të madhe tregtare për kundërvajtje, nëse:

Paragrafi (2) ndryshohet si vijon:

“Gjobë në shumë nga 100 deri në 200 euro në kundërvlerë me denarë do t'i shqiptohet personit përgjegjës në personin juridik për kundërvajtje të kryer nga paragrafi (1) i këtij neni.“

Në paragrafin (5) fjalët: “300 deri në 450” zëvendësohen me fjalët: “50 deri në 100”.

Neni 15

Në nenin 62 paragrafi (1) ndryshohet si vijon:

“Gjobë e personit juridik në shumë prej 50 deri në 250 euro në kundërvlerë me denarë do t'i shqiptohet shoqërisë së vogël tregtare, ndërsa gjobë e personit juridik në shumë prej 500 deri në 1.000 euro në kundërvlerë me denarë do t'i shqiptohet shoqërisë së mesme dhe të madhe trtegtare për kundërvajtje, nëse:

Paragrafi (2) ndryshohet si vijon:

“Gjobë në shumë prej 50 deri në 100 euro në kundërvlerë me denarë do t'i shqiptohet personit përgjegjës në personin juridik për kundërvajtje të kryer nga paragrafi (1) i këtij neni.“

Në paragrafin (5) fjalët: “100 deri në 150” zëvendësohen me fjalët: “15 deri në 50”.

Neni 16

Në nenin 63-a në paragrafin (1) fjalët: “500 deri në 1000” zëvendësohen me fjalët: “25 deri në 50”.

Neni 17

Në nenin 63-b në paragrafin (1) fjalët: “500 deri në 1000” zëvendësohen me fjalët: “25 deri në 50”.

Në paragrafin (2) fjalët: “1.000 deri në 2.000” zëvendësohen me fjalët: “100 deri në 250”.

Neni 18

Në nenin 63-v në paragrafin (1) fjalët: “500 deri në 1000” zëvendësohen me fjalët: “25 deri në 50”.

Neni 19

Në nenin 64 në paragrafin (1) fjalët: “i përbërë prej tre anëtarësh, nga të cilët së paku një anëtarështë jurist i diplomuar me provim të dhënë të jurisprudencës, në Ministrinë e Bujqësisë, Pylltarisë dhe Ekonomisë së Ujërave” zëvendësohen me fjalët: “i formuar në pajtim me Ligjin për Inspektoratin Shtetëror të Bujqësisë”.

Neni 20

Certifikatat për analizë fizike kimike të verës të lëshuara deri në ditën e hyrjes në fuqi të këtij ligji do të vlefjnë deri në kalimin e 180 ditëve nga dita e lëshimit të tyre.

Neni 21

(1) Laboratoret e autorizuara për kryerje të analizës fizike kimike të verës në pajtim me këtë ligj janë të detyruar që punën e tyre ta harmonizojnë me dispozitat e këtij ligji në afat prej 24 muajsh nga dita e hyrjes në fuqi të këtij ligji.

(2) Laboratoreve të autorizuara për kryerje të analizës fizike kimike të verës në pajtim me këtë ligj të cilat nuk do ta harmonizojnë punën e tyre në pajtim me paragrafin (1) të këtij neni, me aktvendim të ministrit do t'u hiqet autorizimi.

Neni 22

Ky ligj hyn në fuqi ditën e tetë nga dita e botimit në “Gazetën Zyrtare të Republikës së Maqedonisë së Veriut”.

3652.

Врз основа на членот 48 став (1) од Законот за организација и работа на органите на државната управа („Службен весник на Република Македонија“ број 58/2000, 44/2002, 82/2008, 167/10 и 51/11 и „Службен весник на Република Северна Македонија“ број 96/19 и 110/19), Собранието на Република Северна Македонија, на седницата одржана на 12 ноември 2019 година, донесе

ОДЛУКА ЗА ИМЕНУВАЊЕ НА ЗАМЕНИК НА МИНИСТЕРОТ КОЈ РАКОВОДИ СО МИНИСТЕРСТВОТО ЗА ЗДРАВСТВО

1. За заменик на министерот кој раководи со Министерството за здравство се именува:

- Арменд Арслани.

2. Оваа одлука влегува во сила со денот на донесувањето, а ќе се објави во „Службен весник на Република Северна Македонија“.

СОБРАНИЕ НА РЕПУБЛИКА СЕВЕРНА МАКЕДОНИЈА

Бр. 08-6074/1
12 ноември 2019 година
Скопје

Претседател на Собранието
на Република Северна
Македонија,
м-р Talat Xhaferi, с.п.

АГЕНЦИЈА ЗА СУПЕРВИЗИЈА НА КАПИТАЛНО ФИНАНСИРАНО ПЕНЗИСКО ОСИГУРУВАЊЕ**3653.**

Врз основа на член 75 став (2) и (4), член 80, член 95 став (5) од Законот за задолжително капитално финансирано пензиско осигурување („Службен весник на Република Македонија“ бр. 29/2002, 85/2003, 40/2004, 113/2005, 29/2007, 88/2008, 48/2009, 50/2010, 171/2010, 36/2011, 98/2012, 13/2013, 164/2013, 44/2014, 192/2015 30/2016, 21/2018 и 245/2018 и Службен весник на Република Северна Македонија“ бр. 180/2019) и член 107 став (2) и (4), член 114 став (6) од Законот за доброволно капитално финансирано пензиско осигурување („Службен весник на Република Македонија“ бр. 07/2008, 124/2010, 17/2011 и 13/2013) Советот на експерти на Агенцијата за супервизија на капитално финансирано пензиско осигурување, на седницата одржана на 31.10.2019 година, донесе

**ПРАВИЛНИК
ЗА ИЗМЕНА И ДОПОЛНУВАЊЕ НА ПРАВИЛНИКОТ ЗА НАЧИНОТ И
ПОСТАПКАТА НА МАРКЕТИНГ НА ПЕНЗИСКИ ФОНДОВИ****Член 1**

Во Правилникот за начинот и постапката на маркетинг на пензиски фондови („Службен весник на Република Македонија“ бр. 143/2013, 182/2014, 221/2015, 166/2016, 9/2019 и „Службен весник на Република Северна Македонија“ 41/2019) во целиот текст на правилникот по зборот „Република“ се додаваат зборовите: „Северна“.

Член 2

Во член 13 во ставот 2 зборовите: „Податоците во табелата се најмалку со големина на фонт 10.“ се briше.

Во ставот 3 се додава нова реченица која гласи:

„Податоците од став 1 на овој член, по барање на членот или пензионираниот член, се доставуваат и во двојазична форма.“

Член 3

Во член 14 ставот 1 се менува и гласи:

„Пензиското друштво, до 31 март наредната година, доставува до секој член и пензиониран член на пензискиот фонд со кој управува, извештај согласно член 95 став (1) од Законот за задолжително капитално финансирано пензиско осигурување и согласно член 114 став (1) од Законот за доброволно капитално финансирано пензиско осигурување за период од последниот извештај до последниот датум на проценка заклучно со 31 декември тековната година. Формата на извештаите е дадена на Образец бр.1, Образец бр.2, Образец бр.3 и по барање на членот или пензионираниот член во двојазична форма дадена на Образец бр.8, Образец бр.9 и Образец бр.10, кои се составен дел на овој правилник. Пензиското друштво ги доставува извештаите во плик со зелена боја во нијанса CMYK (43, 0, 93, 0) или RGB (158, 204, 72), а за текстот и позадината на обрасците може да користи различни бои.“

Ставот 4 се менува и гласи:

„По барање на членот, пензиското друштво обезбедува електронски пристап до детален извештај согласно член 95 став (1) од Законот за задолжително капитално финансирано пензиско осигурување и согласно член 114 став (1) од

Законот за доброволно капитално финансисано пензиско осигурување. Формата на извештаите е дадена на Образец бр.4, Образец бр.5 и Образец бр.6 и по барање на членот или пензионираниот член во двојазична форма дадена на Образец бр.11, Образец бр.12 и Образец бр.13 од овој правилник.“

Член 4

Во член 22 став 3 по бројот: „7“ се додаваат зборовите: „и по барање на членот во двојазична форма дадена на Образец број 14“, а зборовите: „кој е“ се заменуваат со зборовите: „кои се“.

Член 5

Овој правилник влегува во сила со денот на објавувањето во Службен весник на Република Северна Македонија, а одредбите од членовите: 2, 3 и 4 од овој правилник ќе започне да се применува од 01.01.2020 година.

Бр. 01-1548/7
5 ноември 2019 година
Скопје

Совет на експерти
Претседател,
Максуд Али, с.р.

Лого на друштво,
Име и презиме и
адреса за кореспонденција за
член/пензиониран член/ Logja e shoqërisë,
Emri dhe mbiemri dhe
adresa e korrespondecës për anëtarin/anëtarin
e pensionuar

Logoja e shoqërisë,
Emri dhe mbiemri dhe
adresa e korrespondecës për
anëtarin/anëtarin e pensionuar

Образец бр. 8/Formulari 8

Податоци за член/пензиониран член
Број на договор/распределен член
Датум на стекнување на
членство/пензионирање/ Тë dhënat e
anëtarit/anëtarit të pensionuar
Numri i kontratës/anëtar i shpëndarë
Data e fitimit të anëtarësisë/daljes në pension

**Извештај за пензиска заштеда на индивидуална сметка/
Raporti i kursimeve pensionale në llogarinë individuale**

Состојба на ден/ Gjendja më datë: _____

Вие поседувате/ Ju posedoni _____ сметководствени единици, односно вкупен износ од/ njësi kontabiliteti ose një shumë të përgjithshme prej _____ (денари/ denarë).
(денари/ denarë) = _____ * _____ (денари)

(Вкупен износ/ Shuma e përgjithshme) _____ (Број на сметководствени единици/ Numri i njësive të kontabilitetit) (Вредност на сметководствената единица/ Vlera e njësise së kontabilitetit)

ВАШАТА ПЕНЗИСКА ЗАШТЕДА Е НАМЕНЕТА ЗА ПЕНЗИЈА ОД ВТОР СТОЛБ – ЗАДОЛЖИТЕЛНО КАПИТАЛНО ФИНАНСИРАНО ПЕНЗИСКО ОСИГУРУВАЊЕ/ KURSIMET TUAJA PENSIONALE JANË PARAPARË PËR PENSION NË SHTYLLËN E DYTË – FINANÇIMI KAPITAL I SIGURIMIT TË DETYRUESHËM PENSIONAL

Супервизор на капитално финансирано пензиско осигурување е Агенцијата за супервизија на капитално финансирано пензиско осигурување (МАПАС)/ Mbikëqyrës i financimit kapital të sigurimit pensional është Agjencia e mbikëqytjes së financimit kapital të sigurimit pensional (MAPAS)

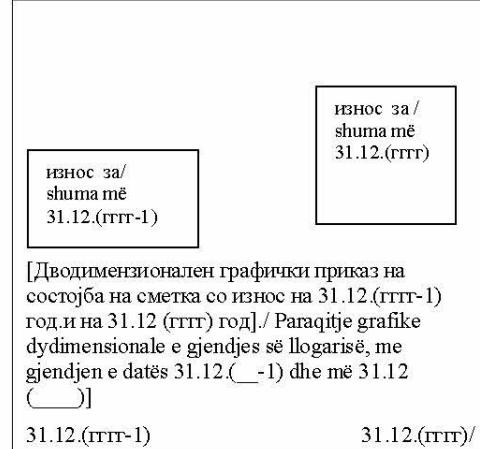
www.mapas.mk тел. 02 3224 229

Контактирајте го Вашето пензиското друштво (контакт информации)/ Kontaktoni me shoqërinë tuaj pensionale
(informatat e kontaktit)

Уплати/исплати во (гггг) година/ Shuma të arkëtuar/pagesa në vitin

Датум на уплата / исплата Data e arkëtimit/pagesa	Опис/Përshkrimi	Износ/Shuma

Графички приказана состојба на
сметка со износ на 31.12.(гггг-1) год. и на 31.12.
(гггг) год./ Paraqitje grafike e gjendjes së
llogarisë, me shumën më datë 31.12.(_____-1) dhe
më 31.12. (____)



Опис на уплати/исплати од табелата за извештајниот период/ Përshkrimi i arkëtimeve/pagesave nga tabela për periudhën e raportimit

1.

2.

...

n.

[Дел за електронска проверка на состојба] / [Pjesa për kontroll elektronik të gjendjes]

[Дел за ажурирање на податоците на членот (во хартиена и електронска форма) / Pjesa për azhurnimin e të dhënavë të anëtarit (me letër dhe në formë elektronike)]

Во текот на _____ година пензиското друштво наплати надоместок од придонеси во износ од _____ ден и месечен надоместок од вредноста на нето средствата, за управување со средствата, во висина од ____ % за _____ година./ Gjatë vitit _____ shoqëria pensionale nga kontributet arkëtoi kompenzimin në vlerë prej _____ denarë dhe kompenzimin mëjor të mjeteve neto lidhur me administrimin e mjeteve prej ____ % për vitin _____.

Вашите средства се инвестираат согласно закон и остварениот принос од инвестициите се додава на средствата на Вашата сметка. Детален преглед на инвестициите е даден во Извештајот за инвестиционо портфолио./ Mjetet tuaja investohen në bazë të ligjt dhe rendimenti i siguruar nga investimet do t'i shtohet mjeteeve të llogarisë Suaj. Një paraqitje e detajuar e investimeve është mundësuar me Raportin e portofolit të investimeve.

Поимник (содржи опис најмалку на поимите: задолжително капитално финансирано пензиско осигурување, МАПАС, придонес, принос и сметководствена единица)/

Terminologjia (pëershkruehen të paktën termat në vazhdim: financim kapital i sigurimit të detyrueshëm pensional, MAPAS, kontribuite, rendimenti dhe njësia e kontabilitetit)

Простор за друштво/ Vend për shoqërinë

Лого на друштво
Име и презиме и
адреса за кореспонденција за
член/пензиониран член/ Logoja e shoqërisë,
Emri dhe mbiemri dhe
adresa e korrespondencës për anëtarin/anëtarin e
pensionuar

Образец бр. 9/
Formulari 9

Податоци за член /пензиониран член
Број на договор
Датум на стекнување на
членство/пензионирање/ Të dhënat e
anëtarit/anëtarit të pensionuar
Numri i kontratës
Data e fitimit të anëtarësisë/daljes në
pension

Извештај за пензиска заштеда на доброволна индивидуална сметка/ Raporti i kursimeve pensionale në llogarinë individuale vullnetare

Состојба на ден/ Gjendja më datë: _____

Вие поседувате/ Ju posedoni ____ сметководствени единици, односно вкупен износ од/ njësi kontabiliteti ose një shumë të
përgjithshme prej _____ (денари/ denarë). _____ *

(денари/ denarë) = _____ (денари) _____
(Вкупен износ/ Shuma e përgjithshme) (Број на сметководствени единици/ Numri i njësive të kontabilitetit) (Вредност на
сметководствената единица/ Vlera e njësise së kontabilitetit)

**ВАШАТА ПЕНЗИСКА ЗАШТЕДА Е НАМЕНЕТА ЗА ПЕНЗИЈА ОД ВТОР СТОЛБ – ЗАДОЛЖИТЕЛНО
КАПИТАЛНО ФИНАНСИРАНО ПЕНЗИСКО ОСИГУРУВАЊЕ/ KURSIMET TUAJA PENSIONALE JANË
PARAPARË PËR PENSION NË SHTYLLËN E DYTË – FINANCIMI KAPITAL I SIGURIMIT TË
DETYSUESHËM PENSIONAL**

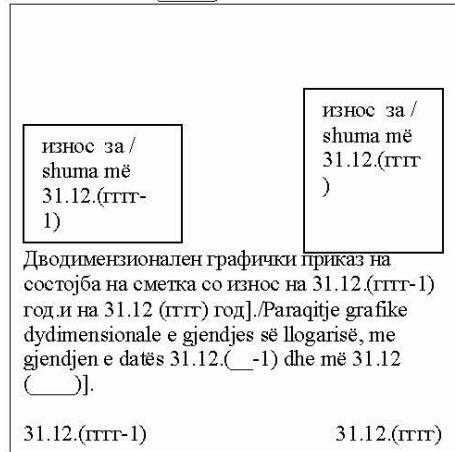
Супервизор на капитално финансирано пензиско осигурување е Агенцијата за супервизија на капитално
финансирано пензиско осигурување (МАПАС)/ Mbikëqyrës i financimit kapital të sigurimit pensional është
Agjencja e mbikëqyrjes së financimit kapital të sigurimit pensional (MAPAS)
www.mapas.mk тел. 02 3224 229

Контактирајте го Вашето пензиското друштво (контакт информации)/ Kontaktoni me shoqërinë tuaj
pensionale (informatat e kontaktit)

Уплати/исплати во (гггг) година/ Shuma të arkëtuara/pagesa në vitin

Датум на уплатата / исплата/ Data e аркетимит / pagesës	Опис/ Përshkrimi	Износ/Shuma

Графички приказана состојба на
сметка со износ на 31.12.(гггг-1) год. и на
31.12. (гггг) год. /Paraqitje grafike e gjendjes së
llogarisë, me shumën më datë 31.12.(____-1)
dhe më 31.12. (____)



Дводимензионален графички приказ на
состојба на сметка со износ на 31.12.(гггг-1)
год. и на 31.12 (гггг) год. /Paraqitje grafike
dydimensionale e gjendjes së llogarisë, me
gjendjen e datës 31.12.(____-1) dhe më 31.12.
(____)].

Опис на уплати/исплати од табелата за извештајниот период/ Përshkrimi i arkëtimeve/pagesave nga tabela për periudhën e raportimit

- 1.
- 2.
- ...
- n.

[Дел за електронска проверка на состојба] / Pjesa për kontroll elektronik të gjendjes

[Дел за ажурирање на податоците на членот] (во хартиена и електронска форма)]/ Pjesa për azhurnimin dhënavë të anëtarit (me letër dhe në formë elektronike)

Во текот на _____ година пензиското друштво наплати надоместок од придонеси во износ од _____ ден и месечен надоместок од вредноста на нето средствата, за управување со средствата, во висина од ____ % за _____ година./ Gjatë vitit _____ shoqëria pensionale nga kontributet arkëtoi kompenzimin në vlerë prej _____ denarë dhe kompenzimin mujor të mjeteve neto lidhur me administrimin e mjeteve prej ____ % për vitin _____.

Вашите средства се инвестираат согласно закон и остварениот принос од инвестициите се додава на средствата на Вашата сметка. Детален преглед на инвестициите е даден во Извештајот за инвестиционо портфолио./ Mjetet tua ja investohen në bazë të ligjit dhe rendimentit të siguruar nga investimet do t'i shtohet mjeteve të llogarisë Suaj. Një paraqitje e detajuar e investimeve eshtë mundesuar me Raportin e portofolit të investimeve.

Поимник (содржи опис најмалку на поимите: задолжително капитално финансирано пензиско осигурување, МАПАС, придонес, принос и сметководствена единица)/ Terminologja (përshkruhen të paktën termat në vazhdim: financimi kapital i sigurimit të detyrueshëm pensional, MAPAS, kontribute, rendimenti dhe njësia e kontabilitetit)

Простор за друштво/ Vend për shoqërinë

Лого на друштво
Име и презиме и
адреса за кореспонденција за
член/пензиониран член/ Logoja e shoqërisë,
Emri dhe mbiemri dhe
adresa e korrespondencës për anëtarin/anëtarin e
pensionuar

Образец бр. 10 / Formulari 10

Податоци за член /пензиониран член
Број на договор
Датум на стекнување на
членство/пензионирање/ Тë dhënat e
anëtarit/anëtarit të pensionuar
Numri i kontratës
Data e fitimit të anëtarësisë/daljes në
pension

Извештај за пензиска заштеда на професионална сметка/ Raporti i kursimeve pensionale në llogarinë profesionale

Состојба на ден/ Gjendja më datë: _____

Вие поседувате/ Ju posedoni _____ сметководствени единици, односно вкупен износ од/ njësi kontabiliteti ose një shumë të përgjithshme prej _____ (динари/ denarë) _____ (динари) = * _____ (динари/ denarë)
(Вкупен износ/ Shuma e përgjithshme) (Број на сметководствени единици/ Numri i njësive të kontabilitetit) (Вредност на сметководствената единица/ Vlera e njësise së kontabilitetit)

**ВАШАТА ПЕНЗИСКА ЗАШТЕДА Е НАМЕНЕТА ЗА ПЕНЗИСКИ НАДОМЕСТОК ОД ТРЕТ СТОЛБ –
ДОБРОВОЛНО КАПИТАЛНО ФИНАНСИРАНО ПЕНЗИСКО ОСИГУРУВАЊЕ/ KURSIMET TUAJA PENSIONALE
JANË PARAPARË PËR PENSION NË SHTYLLËN E TRETË – FINANCIMI KAPTIAL I SIGURIMIT PENSIONAL
VULLNETAR**

Супервизор на капитално финансирано пензиско осигурување е Агенцијата за супервизија на капитално финансирено пензиско осигурување (МАПАС)/ Mbikëqyrës i finansimit kapital të sigurimit pensional është Agjencia e e mbikëqyrjes së financimit kapital të sigurimit pensional (MAPAS)

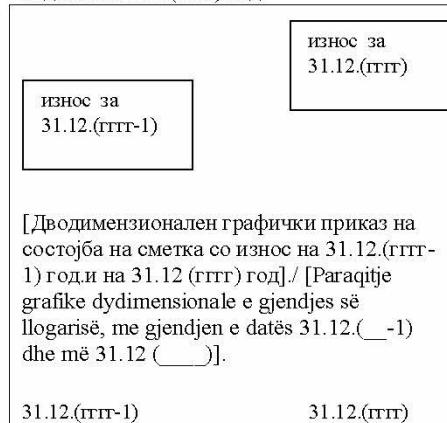
www.mapas.mk тел. 02 3224 229

Контактирајте го Вашето пензиското друштво (контакт информации)/ Kontakttoni me shoqerinë tuaj pensionale (informataat e kontaktit)

Уплати/исплати во (гггг) година/ Shuma të arkëtuara/pagesa në vitin

Датум на уплата / исплата/ Data e аркетими/ pagesës	Опис/ Përshkrimi	Износ/ Shuma

Графички приказ на состојба на сметка со
износ на / Paraqitje grafike e gjendjes së
llogarisë, me shumën më datë 31.12.(ггг-1)
годи на 31.12. (ггг) год.



Опис на уплати/исплати од табелата за извештајниот период/ Përshkrimi i arkëtimeve/pagesave nga tabela për periudhën e raportimit

1.

2.

...

n.

[Дел за електронска проверка на состојба] / Pjesa për kontroll elektronik të gjendjes

[Дел за ажурирање на податоците на членот] (во хартиена и електронска форма)]/ Pjesa për azhurnimin e të dhënavë të anëtarit (me letër dhe në formë elektronike)

Во текот на _____ година пензиското друштво наплати надоместок од придонеси во износ од _____ ден и месечен надоместок од вредноста на нето средствата, за управување со средствата, во висина од _____ % за _____ година./ Gjatë vitit _____ shoqëria pensionale nga kontributet arkëtoi kompenzimin në vlerë prej _____ denarë dhe kompenzimin mujo r t mjeteve neto lidhur me administrimin e mjeteve prej _____ % për vitin _____.

Вашите средства се инвестираат согласно закон и остварениот принос од инвестициите се додава на средствата на Вашата сметка. Детален преглед на инвестициите е даден во Извештајот за инвестиционо портфолио./ Mjetet tuaja investohen në bazë të ligjit dhe rendimenti i siguruar nga investimet do t'i shtohet mjeteve t llogarisë Suaj. Një paraqitje e detajuar e investimeve është mundësuar me Raportin e portofolit t investimeve.

Поимник (содржи опис најмалку на поимите: доброволно капитално финансирано пензиско осигурување, МАПАС, придонес, принос и сметководствена единица)/

Terminologjia (përshkruhen t paktën termat n vazhdim: financim kaptil t sigurimit pensional vullnetar, MAPAS, kontribute, kompenzime dhe njësia e kontabilitetit)

Простор за друштво/ Vend për shoqërinë

Лого на друштво/ Logoja e shoqërisë

Образец бр11/
Formulari 11

Име и презиме/ Emri dhe mbiemri: _____

Датум на раѓање / Ditëlindja _____

Број на договор/ Numri i kontratës: _____

Датум на стекнување на членство/ Data e fitimit të anëtarisë: _____

**Детален извештај за пензиска заштеда на индивидуална сметка
БР. / Raport i detajuar për kursimet pensionale në llogarinë individuale**

за период/ për periudhën _____ - _____

Состојба на ден/ Gjendja më datë: _____
износ

Вкупен

(МКД)/ Shuma e përgjithshme

Број на сметководствени единици/ Numri i njësive të kontabilitetit: _____

Вредност на сметководствената единица/ Vlera e njësisë së kontabilitetit (МКД): _____

Дата на трансакција / Data e transaksionit (1)	Опис на трансакцијата / Përshkrimi i transaksionit (2)	Износ на трансакцијата / Shuma e transaksionit (3)	Пресметан надоместок од/ Pagesa e përllogaritur nga % (4)	Нето прилив на индивидуална сметка/ Të hyrat neto në llogarinë individuale (5)		Вредност на сметководствената единица / Vlera e njësisë së kontabilitetit (6)	Сaldo индивидуалната сметка / Saldoja e llogarisë individuale (7)	
				Денари/ Denarë (5a)=(3)-(4)	Број на сметководствени единици/ Numri i njësive të kontabilitetit (5)=(5a)/(6)		Број на сметководствен и единици/ Numri i njësive të kontabilitetit (7a)	Денари / Denarë (7b)=(6)*(7a)

Појаснување на прегледот/ Sqarime:

(3) Износ на средства кои се уплаќаат во фондот или исплаќаат од фондот/ Shuma e mjeteve që paguhen në fond ose që paguhen nga fondi.

(4) Износ на наплатен надоместок од придонеси се добива како производ од процентот на надоместок од придонеси x% и износот на уплатен придонес (3)./ Shuma e e paguar e kompenzimit nga kontributet mund të fitohet si një produkt i përqindjes së kompenzimit të kontributeve x% dhe kompenzimit të kontributeve të paguara (3).

(5) Нето прилив на средства во пензискиот фонд/ Të hyrat neto në fondin pensional:

(5a) Изразен во денари се добива како разлика меѓу уплатен придонес за трет столб (3) и наплатен надоместок од придонесот/ (4) Të shprehura në denarë mund të fitohen si një diferencë midis kontributeve të paguara në shtyllën e tretë (3) dhe pagesa e kompenzimit nga kontributet (4).

(5b) Изразен во сметководствени единици се добива кога приливот на средства во пензискиот фонд изразен во денари (5a) ќе се подели со вредноста на сметководствената единица (6)/ Të shprehura në formën e njësive të kontabilitetit mund të fitohet kur të hyrat е mjeteve në fondin pensional, të shprehura në denarë (5a), do të pjesëtohet me vlerëna e njësisë së kontabilitetit (6).

(6) Вредност на сметководствената единица претставува пропорционален дел од вкупните нето средства на пензискиот фонд/ Vlera e njësisë së kontabilitetit paraqet pjesë proporcionale të mjeteve të përgjithshme neto të fondit pensinal.

(7) Сaldo на индивидуалната сметка/ Saldoja e llogarisë individuale:

(7a) Изразено во сметководствени единици се добива како збир на бројот на сметководствени единици на saldoот од претходна состојба и бројот на единици од новиот прилив/ E shprehur në njësi kontabiliteti mund të fitohet si një përmblehdje e numrit të njësive të kontabilitetit të saldos së gjendjes paraprake dhe numrit të njësive nga të hyrat e reja.

(7б) Изразено во денари се добива како производ од салдото на индивидуалната сметка изразено во сметководствени единици (7а) и вредноста на сметководствената единица (6)/ E shprehur ne denarë mund të fitohet si një produkt nga saldoja e llogarisë individuale, e shprehur në njësi kontabiliteti (7a) dhe vlera e njësisë së kontabilitetit (6).

Опис на трансакцијата/ Përshkrimi i transaksionit:

Контакт информации/ Informatat e kontaktit

Лого на друштво/ Logoja e shoqërisë

Образец бр. 12/ Formulari 12

Име и презиме/ Emri dhe mbiemri: _____

Датум на раѓање/ Ditëlindja _____

Број на договор/ Numri i kontratës: _____

Датум на стекнување на членство/

Data e fitimit të anëtarisë: _____

**Детален извештај за пензиска заштеда на
доброволна индивидуална сметка/ Raport i detajuar për kursimet
pensionale në llogarinë individuale vullnetare**

БР/ NR.. _____
за период/ për periudhën _____ - _____

Состојба на ден/ Gjendja më datë: _____ Вкупен износ / Shuma e përgjithshme
(МКД)

Број на сметководствени единици/ Numri i njësive të kontabilitetit: _____

Вредност на сметководствената единица/ Vlera e njësisë së kontabilitetit (МКД): _____

Дата на трансакција /Data e transakzionit (1)	Опис на трансакцијата / Përshkrimi i transakzionit (2)	Износ на трансакцијата / Shuma e transakzionit (3)	Пресметан надоместок/ Pagesa e përllogaritur nga x % (4)	Нето прилив на доброволна индивидуална сметка/ Të hyrat neto në llogarinë individuale vullnetare (5)	Вредност на сметководствената единица/ Vlera e njësisë së kontabilitetit (6)	Сaldo доброволна индивидуалната сметка/ Saldoja e llogarës individuale vullnetare (7)	
				Денари/ Denarë (5a)=(3)-(4)		Број на сметководствени единици/ Numri i njësive të kontabilitetit (5b)=(5a)/(6)	Денари/ Denarë (7b)=(6)-(7a)

Појаснување на прегледот/ Sinqerime:

(3) Износ на средства кои се уплаќаат во пензискиот фонд или исплаќаат од пензискиот фонд/ Shuma e mjeteve që paguhen në fond ose që paguhen nga foni.

(4) Износ на наплатен надоместок од придонеси се добива како производ од процентот на надоместок од придонеси x% и износот на уплатен придонес (3)./ Shuma e paguar e kompenzimit nga kontributet mund të fitohet si një produkt i përqindjes së kompenzimit të kontributeve x% dhe shumës së kontributeve të paguara (3).

(5) Нето прилив на средства во пензискиот фонд; / Të hyrat neto në fondin pensional:

(5a) Изразен во денари се добива како разлика меѓу уплатен придонес за трет столб (3) и наплатен надоместок од придонесот (4)/ Të shprehura në denarë mund të fitohen si një diferenca midis kontributeve të paguara në shtyllen e tretë (3) dhe pagesa e kompenzimit nga kontributet (4).

(5b) Изразен во сметководствени единици се добива кога приливот на средства во пензискиот фонд изразен во денари (5a) ќе се подели со вредноста на сметководствената единица (6)/ Të shprehura në formë e njësive të kontabilitetit mund të fitohet kur të hyrat e mjeteve në fondin pensional, të shprehura në denarë (5a), do të piseštohet me vlerën e njësisë së kontabilitetit (6).

(6) Вредност на сметководствената единица претставува пропорционален дел од вкупните нето средства на пензискиот фонд/ Vlera e njësisë së kontabilitetit paraqet pjesë proporcionale të mjeteve të përgjithshme neto të fondit pensinal.

(7) Салдо на доброволната индивидуална сметка/ Saldoja e llogarisë individuale vullnetare:

(7a) Изразено во сметководствени единици се добива како збир на бројот на сметководствени единици на салдото од претходна состојба и бројот на единици од новиот прилив/ E shprehur në njësi kontabiliteti mund të fitohet si një përmbledhje e numrit të njësive të kontabilitetit të saldos së gjendjes paraprake dhe numrit të njësive nga të hyrat e reja.

(7b) Изразено во денари се добива како производ од салдото на доброволната индивидуална сметка изразено во сметководствени единици (7a) и вредноста на сметководствената единица (6)/ E shprehur ne denarë mund të fitohet si një produkt nga saldoja e llogarisë individuale vullnetare, e shprehur në njësi kontabiliteti (7a) dhe vlera e njësisë së kontabilitetit (6).

Опис на трансакцијата/ Përshkrimi i transaksionit:

Контакт информации/ Informatat e kontaktit

Лого на друштво/ Logoja e shoqërisë

Образец бр. 13/ Formulari 13

Име и презиме/ Emri dhe mbiemri: _____

Датум на раѓање/ Ditëlindja _____

Број на договор/ Numri i kontratës: _____

Датум на стекнување на членство/

Data e fitimit të anëtarësisë: _____

**Детален извештај за пензиска заштеда на
на професионална сметка/ Raport i detajuar për kursimet pensionale në llogarinë
profesionale**

БР/ NR. _____

за период/ për periudhën _____ - _____

Состојба на ден/ Gjendja më datë: _____ Вкупен износ (МКД)/ Shuma e
përgjithshme

Број на сметководствени единици/ Numri i njësive të kontabilitetit: _____

Вредност на сметководствената единица/ Vlera e njësisë së kontabilitetit (МКД):

Дата на трансакција / Data e transaksionit (1)	Опис на трансакцијата / Përshkrimi i transaksionit (2)	Износ на трансакцијата / Shuma e transaksionit (3)	Пресметан надоместок од/ Pagesa e përllogaritur x % (4)	Нето прилив на професионална сметка/ Të ardhurat neto në llogarinë profesionale (5)		Вредност на сметководствената единица / Vlera e njësisë së kontabilitetit (6)	Сaldo професионална сметка/ Saldoja e llogarisë profesionale (7)	
				Денари/ Denarë (5a)=(3)-(4)	Број на сметководствени единици/ Numri i njësive të kontabilitetit (5b)=(5a)/(6)		Број на сметководствен и единици/ Numri i njësive të kontabilitetit (7a)	Денари / Denarë (7b)=(6)*(7a)

Појаснување на прегледот:/ Sqarime:

(3) Износ на средства кои се уплаќаат во пензискиот фонд или исплаќаат од пензискиот фонд/ Shuma e mjeteve që derdhen në fond ose që paguhen nga foni.

(4) Износ на наплатен надоместок од придонеси се добива како производ од процентот на надоместок од придонеси x% и износот на уплатен придонес (3)./ Shuma e mjeteve të arkëtuara në formë e kontributive mund të fitohet si një produkt i përqindjes së shumës së kontributive x% dhe shumës së kontributive të derdhura në fond (3).

(5) Нето прилив на средства во пензискиот фонд/ Të ardhurat neto të fondit pensional:

(5a) Изразен во денари се добива како разлика меѓу уплатен придонес за трет столб (3) и наплатен надоместок од придонесот (4) / Të shprehura në denarë mund të fitohen si një diferencë midis kontributeve të derdhura në shtyllën e tretë (3) dhe pagesave të arkëtuara nga kontributet (4).

(5b) Изразен во сметководствени единици се добива кога приливот на средства во пензискиот фонд изразен во денари (5a) ќе се подели со вредноста на сметководствената единица (6) / Të shprehura në formë е njësive të

kontabilitetit mund tē fitohet nēse tē ardhurat e mjeteve nē fondin pensional, tē shprehura nē denarē (5a), do tē pjesëtohet me vlerën e njësisë së kontabilitetit (6).

(6) Вредност на сметководствената единица претставува пропорционален дел од вкупните нето средства на пензискиот фонд/ Vlera e njësisë së kontabilitetit është një pjesë proporcionale e mjeteve tē përgjithshme neto tē fondit pensinal.

(7) Салдо на професионална сметка/ Saldoja e llogarisë profesionale:

(7a) Изразено во сметководствени единици се добива како збир на бројот на сметководствени единици на салдото од претходна состојба и бројот на единици од новиот прилив/ E shprehur nē njësi kontabiliteti mund tē fitohet si një përbledhje e numrit tē njësive tē kontabilitetit tē saldos së gjendjes paraprake dhe numrit tē njësive nga tē ardhurat e reja.

(7b) Изразено во денари се добива како производ од салдото на професионална сметка изразено во сметководствени единици (7a) и вредноста на сметководствената единица (6)/ E shprehur ne denarë mund tē fitohet si një produkt nga saldoja e llogarisë profesionale, e shprehur nē njësi kontabiliteti (7a) dhe vlera e njësisë së kontabilitetit (6).

Опис на трансакцијата/ Përshkrimi i transaksionit::

Контакт информации/ Informatat e kontaktit

“Образец број 14/ Formulari 14

Лого на друштво,
Име и презиме и
адреса за кореспонденција за
член/пензиониран член/ Logoja
e shoqërisë,
Emri dhe mbiemri dhe
adresa e korrespondecës për
anëtarin/anëtarin e pensionuar

Податоци за член/пензиониран член
Број на договор/распределен член
Датум на стекнување на
членство/пензионирање/ Të dhënat e
anëtarit/anëtarit të pensionuar
Numri i kontratës/anëtar i shpërndarë
Data e fitimit të anëtarësisë/daljes në
pension

Извештај за пензиска заштеда на индивидуална сметка/Raporti i kursimeve pensionale në
llogarinë individuale

Состојба на ден/Gjendja më datë: _____

Вие поседувате /Ju posedoni _____ сметководствени единици, односно вкупен износ од/njësi kontabiliteti ose një shumë të
përgjithshme prej _____ (денари/denarë).

_____ (денари/ denarë) = _____ * _____ (денари/ denarë)
(Вкупен износ/ Shuma e përgjithshme) (Број на сметководствени единици/Numri i njësive të
kontabilitetit) (Вредност на сметководствената единица/Vlera e njësisë së kontabilitetit)

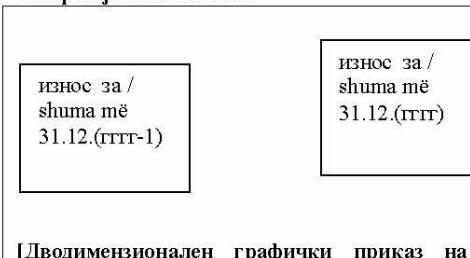
Вашето членство во вториот пензиски столб престана, согласно закон, на 01.01.2019 година и Вие останувате
осигуреник во Фондот на ПИОСМ./ Anëtarsimi në shtyllën e dytë të fondit pensional ndërpritet,në pajtueshmëri me ligjin
më datë: 01.01.2019, Ju mbeteni të siguruar vetëm në Fondin e sigurimit pensional dhe invalidor të Maqedonisë së Veriut
(Fondi i FSPIMV) Поради тоа, средствата од Вашата индивидуална сметка се пренесени во Фондот на ПИОСМ од
кајде ќе ја добивата Вашата идна пензија./ Nga ky shkak mjetet nga llogarija Juaj individuale do të transferohen në
FSPIMV nga i cili më të ardhmën do të merrni pension.

Супервизор на капитално финансирано пензиско осигурување е Агенцијата за супервизија на капитално
финансирано пензиско осигурување (МАПАС)/ Mbikëqyrës i financimit kapital të sigurimit pensional është Agjencja
për mbikëqyrje të financimit kapital të sigurimit pensional (MAPAS)
www.mapas.mk тел. 02 3224 229

Уплати/исплати во (гггг) година/ Shuma të arkëtuara/pagesa në vitin

Датум на уплата / исплата/ Data e arkëtimit / pagesës	Опис/ Përshkrimi	Износ/ Shuma

Графички приказна состојба на сметка со
износ на 31.12.(гггг-1) годи на 31.12. (гггг)
год./ Paraqite grafiqe e gjendjes së llogarisë,
me shumën më datë 31.12.2017 dhe në ditën e
ndërpërjes së anëtarësisë



[Дводимензионален графички приказ на
состојба на сметка со износ на 31.12.(гггг-1)
годи на 31.12 (гггг) год]. Paraqite grafiqe
dydimensionale e gjendjes së llogarisë, me
shumën më datë 31.12.2017 dhe në ditën e
ndërpërjes së anëtarësisë 31.12.(гггг-1)
31.12.(гггг)

Опис на уплати/исплати од табелата за извештајниот период/ Përshkrimi i arkëtimeve/pagesave nga tabela për periudhën e raportimit

- 1.
- 2.
- ...
- N.

[Дел за електронска проверка на состојба] / Pjesa për kontroll elektronik të gjendjes

[Дел за ажурирање на податоците на членот (во хартиена и електронска форма)/ Pjesa për azhurnimin e të dhënavë të anëtarit (me letër dhe në formë elektronike)]

Во текот на _____ година пензиското друштво наплати надоместок од придонеси во износ од _____ ден и месечен надоместок од вредноста на нето средствата, за управување со средствата, во висина од _____ % за _____ година./ Gjatë vitit _____ shoqëria pensionale nga kontributet arkëtoi kompenzim në vlerë prej _____ denarë dhe kompenzim mujor të mjeteve neto lidhur me administrimin e mjeteve prej _____ % për vitin _____.

Вашите средства се инвестираат согласно закон и остварениот принос од инвестициите се додава на средствата на Вашата сметка. Детален преглед на инвестициите е даден во Извештајот за инвестиционо портфолио./ Mjetet tuaja investohen në bazë të ligjit dhe rendimenti i siguruar nga investimet do t'i shtohet mjeteve të llogarisë Suaj. Një paraqitje e detajuar e investimeve eshtë mundesuar me Raportin e portofolit të investimeve.

Поимник (содржи опис најмалку на поимите: задолжително капитално финансирано пензиско осигурување, МАПАС, придонес, принос и сметководствена единица)/ Terminologjia (përshkruhen të paktën termat në vazhdim: financim kapital i sigurimit pensional vullnetar, MAPAS, kontribute, rendimenti dhe njësia e kontabilitetit)

Простор за друштво/ Vend për shoqërinë

3654.

Врз основа на член 58 став (9), член 59 став (3), (6) и (10) и член 61 став (5) од Законот за задолжително капитално финансирано пензиско осигурување („Службен весник на Република Македонија“ број 29/2002, 85/2003, 40/2004, 113/2005, 29/2007, 88/2008, 48/2009, 50/2010, 171/2010, 36/2011, 98/2012, 13/2013, 164/2013, 44/2014, 192/2015, 30/2016, 21/2018 и 245/2018 и Службен весник на Република Северна Македонија“ бр. 180/2019) Советот на експерти на Агенцијата за супервизија на капитално финансираното пензиско осигурување, на седницата одржана на ден 31.10.2019 година донесе

**ПРАВИЛНИК
ЗА ИЗМЕНА И ДОПЛНУВАЊЕ НА ПРАВИЛНИКОТ ЗА ЧЛЕНСТВО ВО ЗАДОЛЖИТЕЛЕН
ПЕНЗИСКИ ФОНД**

Член 1

Во Правилникот за членство во задолжителен пензиски фонд („Службен весник на Република Македонија“ број 247/2018) во член 3 став (1) зборовите “Фондот на пензиското и инвалидското осигурување на Македонија (во натамошниот текст: Фондот на ПИОМ)“ се заменуваат со зборовите “Фондот на пензиското и инвалидското осигурување на Северна Македонија (во натамошниот текст: Фондот на ПИОСМ)“.

Член 2

Во целиот текст на правилникот зборовите “ПИОМ“ се заменуваат со зборовите “ПИОСМ“.

Член 3

Во член 10 ставот (1) по првата реченица се додава втора реченица која гласи:

“По барање на осигуреник, договорот за членство во задолжителен пензиски фонд треба да биде пополнет и потписан во двојазична форма дадена на Образец број 5 кој е составен дел од овој правилник.“

Член 4

Во член 18 ставот (1) се менува и гласи:

“(1) Осигуреник кој прв пат потпишува договор за членство во задолжителен пензиски фонд има право на еднострано раскинување на договорот со писмен поднесок даден на Образец број 2 кој е составен дел на овој правилник. По барање на осигуреник, поднесокот треба да биде пополнет и потписан во двојазична форма дадена во Образец број 6 кој е составен дел од овој правилник.“

Во ставот (2) по зборовите „Образец број 2“ се додаваат зборовите “односно Образец број 6.“

Член 5

Во член 22 став (1) во точката а) по зборовите „Образец број 1“ се додаваат зборовите “односно Образец број 5“.

Во точката б) сврзникот: „и“ на крајот на реченицата се заменува со точка и се додава нова реченица која гласи:

„По барање на членот, изјавата за согласност за премин треба да биде дадена и пополнета во двојазична форма на Образец број 7 кој е составен дел од овој правилник, и.“

Член 6

Во член 23 ставот (3) се менува и гласи:

„Друштвото може да ажурира или да коригира личен податок на член во Регистарот на членови со барање на Образец број 4 кој е составен дел од овој правилник. Барањето за ажурирање или коригирање личен податок за членство во Регистарот на членови, може да се достави во двојазична форма дадена на Образец број 8 кој е составен дел од овој правилник, пополнет двојазично . Заради лична идентификација на подносителот на барањето, друштвото врши:“

Член 7

Образецот број 3 се менува и гласи:

Образец бр. 3

**ИЗЈАВА ЗА СОГЛАСНОСТ ЗА ПРЕМИН
ОД ЕДЕН ВО ДРУГ ЗАДОЛЖИТЕЛЕН ПЕНЗИСКИ ФОНД**

Јас _____
(име и презиме на членот)

со МБГ _____ потврдувам дека сум согласен/на да
преминам во _____.
(назив на идниот задолжителен пензиски фонд)

Датум _____
Место _____

(потпис на членот)

Член 8

Овој правилник влегува во сила на денот на објавувањето во „Службен весник на Република Македонија”, а одредбите од членовите: 3, 4, 5 , 6 и 7 од овој правилник ќе започнат да се применуваат од 01.01.2020 година.

Бр. 01-1548/8
5 ноември 2019 година
Скопје

Совет на експерти
Претседател,
Максуд Али, с.р.

Образец бр. 5/Formulari 5

ЛОГО НА ДРУШТВОТО

Максимални димензии (10 см должина x 2 см висина)

**Договор за членство во задолжителен пензиски фонд број/
Kontratë anëtarimi në fondin e detyrueshëm pensional numër**

_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____
-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------

Склучен на/E lidhur më ___/___/___; ___/___ во/пë _____ помеѓу/midis:
(ден/data, мес./тијаји год./viti, час/ora, мин.мин.) (место/vendi)

1.

(целосен назив на друштвото и контакт телефон/emri i plotë i shoqërisë dhe kontakti)

со седиште на/me seli në

(адреса на друштвото/adresa e shoqërisë)

застапувано од агентот/е përfaqësuar nga agjenti

(име презиме и регистерски број / emri dhe mbiemri dhe numri i regjistrimit)

од една страна како друштво и/në njëren anë si shoqëri dhe

2.

(име и презиме на членот/emri dhe mbiemri i anëtarit)

_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____
-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------

(МБГ/numri personal)

(адреса и место на живеење/adresa dhe vendbanimi)

од друга страна како член/në anën tjetër si anëtar.

Премин од друг задолжителен пензиски фонд/Transferim nga një fond tjetër i detyrueshëm

Член 1/Neni 1

Со овој договор се уредуваат меѓусебните права и обврски помеѓу страните на договорот/Kjo kontratë rregullon të drejtat dhe detyrimet e të dy palëve kontraktuese.

Член 2/Neni 2

Покрај основните податоци, членот има обврска да ги достави до друштвото и следните податоци/Përveç të dhënavë elementare, anëtar ka për detyrë t'i dorëzojë shoqërisë edhe të dhënat më poshtë:

Датум и место на раѓање/Data dhe vindi i lindjes: ___/___/___, пол/gjinia _____.
(ден/data, мес./тијаји. год./viti) (место/vendi)Датум на прво вработување/Data e punësimit të parë ___/___/___ (ден/data, мес./тијаји. год./viti)
Адреса за кореспонденција/Adresa e korrespondecës:

Член 3/Neni 3

Со овој договор членот се зачленува и стекнува право на член во задолжителен пензиски фонд управуван од друштвото.

(назив на задолжителниот пензиски фонд)/ Me këtë kontratë anëtarësohet dhe fiton statusin e anëtarit të fondit të detyrueshëm pensional _____, që administrohet nga shoqëria.

(emri i fondit të detyrueshëm pensional)

Член 4/Neni 4

(1) Со потпишување на овој договор членот се обврзува дека едновремено ќе членува само во овој задолжителен пензиски фонд. Кога членот прв пат потпишува договор за членство во задолжителен пензиски фонд има право во рок од осум работни дена по потпишување на договорот, да го раскине договорот со писмен поднесок, кој го доставува до друштвото. / Me nënskrimin e kësaj kontrate anëtarë obligohet të mbetet vetëm anëtar i këtij fondi të detyrueshëm pensional. Në rast se anëtarë për herë të parë nënskruan kontratë anëtarësimi në fondin e detyrueshëm pensional, ai ka të drejtë që në një afat prej tetë ditë pune, pas nënskrimit të kontratës, të prish kontratën me një njoftim me shkrim drejtuar shoqërisë.

(2) Член на задолжителен пензиски фонд кој сака да премине во друг задолжителен пензиски фонд треба да потпише договор за премин со друштво кое управува со другиот задолжителен пензиски фонд, потпишување изјава за согласност за премин и со плаќање надоместок за премин согласно со членот 98 став (1) точка в) од Законот./ Një anëtar i fondit të detyrueshëm pensional që dëshiron të transferohet në një tjetër fond të detyrueshëm pensional duhet të nënskruaj kontratë transferimi me shoqërinë që administron fondin tjetër të detyrueshëm pensional, të nënskruajë deklaratë pëlgimi për transferimin dhe të paguajë shumën e transferimit, e paraparë me nenin 98, paragrafi (1), pika v) e Ligjit.

Член 5/Neni 5

(1) Друштвото се обврзува дека, по зачленување на осигуреникот, ќе воспостави индивидуална сметка на име на членот во задолжителниот пензиски фонд со кој тоа управува./ Shoqëria obligohet që pas anëtarësimit të të siguruarit të hap llogari individuale në emër të anëtarit, në fondin e detyrueshëm pensional me të cilin administron.

(2) Друштвото се обврзува дека средствата на членот ќе ги инвестира со цел остварување на највисок принос единствено во полза на членот и преку диверзификација и финансиска анализа ќе го минимизира ризикот од загуби./ Shoqëria obligohet që mjetet e anëtarit t'i investojë me qëllim që të sigurojë sa më shumë të ardhura vetëm në favor të anëtarit, dhe përmes diversifikimit dhe analizës financiare do të minimizojë rrezikun e humbjeve.

(3)Друштвото се обврзува дека при управувањето и контролата на инвестирањето на средствата ќе применува степен на грижа, деловторност и вештини кои би ги применувал разумен човек при инвестирање на сопствените средства./ Shoqëria obligohet që gjatë administritimit dhe kontrollimit të investimit të mjeteteve do të zbatojë nivel kujdesi, efikasitet dhe efektivitet të cilat mund t'i zbatoj një individ i kujdeshëm gjatë investimit të mjetet personale.

(4) Друштвото се обврзува редовно да го известува членот за состојбата на неговата индивидуална сметка и за инвестирањето на средствата на задолжителниот пензиски фонд. / Shoqëria obligohet të njoftojë rregullisht anëtarin lidhur me gjendjen e llogarisë së tij individuale dhe investimin e mjeteteve të fondit të detyrueshëm pensional.

Член 6/Neni 6

(1) Друштвото односно агентот е должен да обезбеди тајност и заштита на личните податоци, на членот со кој го склучува овој договор, согласно член 23 од Законот за заштита на личните податоци. / Shoqëria gjegjësisht agjenti ka për detyrë të mbajë sekret dhe të mbrojë të dhënat personale të anëtarit me të cilin e lidhin këtë kontratë, në pajtueshmëri të nenit 23 të Ligjit për mbrojtjen e të dhënavë personale.

(2) Во случај на промена на личните податоци од овој договор, членот е должен да го извести друштвото со цел личните податоци да бидат ажурирани./Në rast ndryshimi të të dhënavë personale të kësaj kontrate, anëtarë ka për detyrë të njoftojë shoqërinë, me qëllim azhurnimin e të dhënavë personale.

Член 7/Neni 7

(1) Друштвото има право да ги наплатува единствено следните надоместоци:/ Shoqëria ka të drejtë të arkëtojë vetëm shumat si vijon:

а) надоместок од придонесите во висина од _____ % од уплатените придонеси во задолжителен

пензиски фонд;/kompenzimin nga kontributet në vlerë prej _____ % të kontributeve të paguara në fondin e detyrueshëm pensional;

б) месечен надоместок во висина од _____ % од вредноста на нето средствата на задолжителниот пензиски фонд, за покривање на трошоците на друштвото и/kompenzimin mujor në vlerë prej _____ % të vlerës së mjeteteve neto të fondit të detyrueshëm pensional, për mbulimin e shpenzimeve të shoqërisë dhe

в) надоместок при пренос на средствата во друг задолжителен пензиски фонд, под услов членот кој преминува да бил член во постојниот фонд пократко од 24 месеци пред да премине во идниот пензиски фонд. /kompenzimi gjatë transferimit të mjeteteve në një fond tjetër të detyrueshëm pensional, me kusht që anëtarë që transferohet të ketë qenë anëtar i fondit përkatës më pak se 24 muaj para transferimit në fondin e ri pensional.

(2) Висината на надоместокот од став (1) точки а) и б) на овој член е променлива категорија. Во примена е надоместокот определен од друштвото, кој е во рамките на максималната висина на надоместоците пропишани со

Законот за задолжително капитално финансирано пензиско осигурување. /Shuma e kompenzimit nga paragrafi (1), pikat a) dhe b) tē këtij neni është një kategori e ndryshueshme. Zbatohet kompenzimi i paraparë nga shoqëria, që është në kuadër të shumës maksimale të kompenzimeve të parapara me Ligjin për financim kapital të sigurimit të detyrueshëm pensional.

Член 8/Neni 8

Овој договор има важност до моментот додека членот/Кjo kontratë vlenë deri në momentin kur anëtari:

- а) стекне членство во друг задолжителен пензиски фонд;/ fiton anëtarësimin në një tjetër fond tē detyrueshëm pensional;
- б) стекне правото на старосна пензија;/ tē fitojë tē drejtën e pensionit të moshës;
- в) стекне право на инвалидска пензија;/ tē fitojë tē drejtën e pensionit invalidor
- г) во случај на смрт;/ nē rast vdekje;
- д) други случаи на повлекување на средствата од задолжителен пензискиот фонд согласно Законот за задолжително капитално финансирано пензиско осигурување или/ nē raste tē tjera të tërhiqeqjes së mjeteve nga fondi i detyrueshëm pensional, nē pajtueshmëri me Ligjin për financim kapital të sigurimit të detyrueshëm pensional ose
- ѓ) бидејќи е поништен од Регистарот на членови согласно Законот за задолжително капитално финансирано пензиско осигурување. / nēse do tē fshihet nga Regjistri i anëtarëve nē pajtueshmëri me Ligjin për financim kapital të sigurimit të detyrueshëm pensional.

Член 9/Neni 9

Договорот е потписан во два примероци од кои по еден за секоја договорна страна./Kjo kontratë është nënshkruar nē dy ekzemplarë , noga një ekzemplarë për secilën palë tē kontratës.

Член 10/Neni 10

Овој договор влегува во сила по внесот на податоците од договорот во информацискиот систем на Агенцијата и регистрација на членот во Регистарот на членови. /Kjo kontratë do tē hyjë nē fuqi pas regjistrimit tē tē dhënavë tē kontratës nē sistemin informativ tē Agjencisë dhe regjistrimit tē anëtarit nē Regjistrin e anëtarëve.

Член 11/Neni 11

Одредбите на овој договор се променливи согласно измените и дополнувањата на Законот за задолжително капитално финансирано пензиско осигурување. /Dispozitat e kësaj kontrate do tē zbatohen nē mbështetje të ndryshimeve dhe plotësimet tē Ligjit për financim kapital të sigurimit të detyrueshëm pensional.

Потпис на членот
Nënshkrimi i anëtarit

Потпис на агентот
Nënshkrimi i agjentit

Упатство за пополнување/Udhëzim plotësimi:

1. Сите празни места во договорот за членство треба да бидат пополнети со печатни букви или со употреба на компјутер или машина за пишување./. Tē gjitha vendet bosh tē kontratës së anëtarësimit duhen plotësuar me shkronja tē mëdha ose me kompjuter ose me makinë shkrimi.
2. Сите полиња се задолжителни освен оние напишани со ракописни букви./ Tē gjitha fushat janë tē detyrueshme, me përashtim tē atyre që janë shkruar me shkronja dore.
3. Во случај на премин на член од еден во друг задолжителен пензиски фонд, полето за премин задолжително се пополнува./Në rast transferimi tē një anëtar nga një fond nē një fond tjetër tē detyrueshëm tē sigurimit pensional, fusha e transferimit duhet plotësuar patjetër.
4. Доколку поднесокот за раскинување на договорот, бидејќи е пратен по пошта, истиот треба да биде пратен како препорачано писмо во рок од осум работни дена од потпишувањето на договорот. /Në rast se njoftimi lidhur me prishjen e kontratë do tē dërgohet me postë, i njëjtë duhet dërguar si një shkresë me rekondit, brenda tetë ditëve pume nga nënshkrimi i kontratës.
5. Идентитетот на осигуреникот се проверува од агентот на друштвото, врз основа на документот за лична идентификација. /Identitetin e tē siguruarit do ta kontrollojë agjenti i shoqërisë, me ndihmën e dokumentit tē identifikimit.

До/Drejtuar: _____
 (целосен назив на друштвото/emri i plotë i shoqërisë)

(адреса на друштвото/adresa e shoqërisë)

Поднесок за раскинување на договорот за членство во задолжителен пензиски фонд број/Njoftim për prishjen e kontratës së anëtarësimit në fondin e detyrueshëm pensional nr.

Jac/Unë _____
 (име и презиме на членот/emri dhe mbiemri i anëtarit)

(адреса и место на живеење/adresa dhe vendbanimi) (MBГ/numri personal)
 го раскинувам договорот за членство во задолжителен пензиски фонд склучен со друштвото/e prish kontratën e anëtarësimit në fondin e detyrueshëm pensional, të lidhur me shoqërinë

(целосен назив на друштвото/emri i plotë i shoqërisë)
 кое управува со задолжителниот пензиски фонд/që administron me fondin e detyrueshëm pensional
 (назив на задолжителниот пензиски фонд/ emri i fondit pensional të detyruar)
 склучен/e lidhur ____/____; ____/____ во/në _____
 (ден,мес. год. час,мин./data, muaji, viti, ora, minuta) (место/vendi)

Место/Vendi _____ и датум на потпишување/dhe data e nënshkrimit ____/____/____
 (ден,мес.год./data, muaji, viti)

Потпис/Nënshkrimi: _____

Пополнува друштвото/Plotëson shoqëria:

1. Во случај на лично поднесување од членот или друго лице/Në rast dorëzimi nga vetë anëtarë ose një person tjetër:
 Потврда за прием од друштвото/Vërtetim pranimi nga ana e shoqërisë:

Место/Vendi _____ и датум на прием/dhe data e pranimit ____/____/____
 (ден,мес.год./data, muaji, viti)

2. Во случај на праќање по пошта/Në rast dërgimi me postë:
 Датум на праќање/Data e dërgimit ____/____/____ и место/dhe vendi _____ и датум на прием/dhe data е
 pranimit ____/____/____
 (ден,мес.год./data, muaji, viti)

Име, презиме и потпис на лице кое го примило поднесокот во име на друштвото/Emri, mbiemri dhe nënshkrimi i personit që ka pranuar njoftimin në emr të shoqërisë

Печат на друштвото/Vula e shoqërisë

Упатство за пополнување/Udhëzim plotësimi:

1. Сите празни места во поднесокот треба да бидат пополнети со печатни букви или со употреба на компјутер или машина за пишување./ Të gjitha vendet bosh të kontratës së anëtarësimit duhen plotësuar me shkronja të mëdha ose me kompjuter ose me makinë shkrimi.

2.Доколку поднесокот за раскинување на договорот, биде испратен по пошта, истиот треба да биде пратен како препорачано писмо во рок од осум работни дена од потпишувањето на договорот./ Në rast se njoftimi lidhur me prishjen e kontratë do të dërgohet me postë, ai duhet dërguar si një shkresë me rekondim, brenda tetë ditëve pune nga nënshkrimi i kontratës.

Контрола на пензиските друштва врши МАПАС, www.mapas.mk, тел.02-3224-229
 Shoqëritë pensionale kontrollohen nga MAPAS, www.mapas.mk, tel.02-3224-229

Образец бр. 7/ Formulari 7

**ИЗЈАВА ЗА СОГЛАСНОСТ ЗА ПРЕМИН
ОД ЕДЕН ВО ДРУГ ЗАДОЛЖИТЕЛЕН ПЕНЗИСКИ ФОНД/
ДЕКЛАРАТË ПËLQIMI PËR TRANSFERIMIN
NGA NJË FOND NË NJË FOND TJETËR TË DETYRUESHËM PENSIONAL**

Jac/Unë _____

(име и презиме на членот/ *emri dhe mbiemri i anëtarit*)

со МБГ/ме numër personal _____ потврдувам дека сум согласен/на да

преминам во/konfirmoj se jam dakord të transferohem në

(назив на идниот задолжителен пензиски фонд/ *emri i fondit të ri të detyrueshëm pensional*)

Датум/Data _____

Место/Vendi _____

(потпис на членот/ *nënshkrimi i anëtarit*)

БАРАЊЕ/КЕРКЕСЕ

Jac/Unë _____

со МБГ/те numér personal _____

барам/kérkoj

(назив на друштвото/emri i shoqërisë)

да изврши корекција/ажурирање на следните податоците/të bëj korrigimin-azhurnimin e të dhënavë si vijon :

Име и презиме/Emri dhe mbiemri*	
Адреса на живеење(од лична карта)/Adresa e banimit / (nga karta e identitetit)*	
Место на живеење /Vendbanimi (од лична карта/nga karta e identitetit)*	
Поштенски код/Kodi postar*	
Адреса за кореспонденција/ Adresa e korrespondecës	
Место за кореспонденција/Vendi i korrespondecës	
Поштенски код за кореспонденција/Kodi postar i korrespondecës	
Телефон за контакт/Telefoni i kontaktit*	
E-mail адреса/E-mail	

Полињата означени со * се задолжителни за пополнување/ Fushat e shënuara me shenjën * janë të detyrueshme për plotësim

Изјавувам дека податоците наведени во табелата се точни/Deklaroj se të dhënat e shënuara në tabelë janë të sakta.

Датум и место/data dhe vendi

Изјавил/Deklaroi

Верификувал/Verifikoi _____
 (Претставник на друштвото/Përfaqësues i shoqërisë)

**Контрола на пензиските друштва врши МАПАС, www.mapas.mk, тел.02-3224-229
 Shoqëritë pensionale kontrollohen nga MAPAS, www.mapas.mk , tel.02-3224-229**



СЛУЖБЕН ВЕСНИК

на Република Северна Македонија

www.slvesnik.com.mk

contact@slvesnik.com.mk

Издавач: ЈП СЛУЖБЕН ВЕСНИК НА РЕПУБЛИКА СЕВЕРНА МАКЕДОНИЈА, ц.о. – Скопје

бул. „Партизански одреди“ бр. 29. Поштенски фах 51.

Директор и одговорен уредник – Мартин Костовски

телефон: +389-2-55 12 400

телефакс: +389-2-55 12 401

ISSN 0354-1622



2019235

Претплатата за 2019 година изнесува 10.100 денари.

„Службен весник на Република Северна Македонија“ излегува по потреба.

Рок за рекламирање: 15 дена.

Жиро-сметка: 30000000188798.

Депонент на Комерцијална банка, АД – Скопје.

Печат: Печатница ЕВРОПА 92 ДООЕЛ, Кочани.

СЛУЖБЕН ВЕСНИК

на Република Северна Македонија



Број 235

13 ноември 2019, среда

година LXXV

www.slvesnik.com.mk

contact@slvesnik.com.mk

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

	Стр.
17. Закон за ратификација на Спогодбата меѓу Владата на Република Северна Македонија и Кабинетот на министри на Украина за условите за заемни патувања на државјаните.....	2
18. Закон за ратификација на Договорот меѓу страните на Конвенцијата за полициска соработка во Југоисточна Европа за автоматизирана размена на ДНК податоци, дактилоскопски податоци и податоци за регистрација на возила и Имплементацискиот договор на Договорот меѓу страните на Конвенцијата за полициска соработка во Југоисточна Европа за автоматизирана размена на ДНК податоци, дактилоскопски податоци и податоци за регистрација на возила.....	19

СОБРАНИЕ НА РЕПУБЛИКА СЕВЕРНА МАКЕДОНИЈА**17.**

Врз основа на членот 75, ставови 1 и 2 од Уставот на Република Северна Македонија, претседателот на Република Северна Македонија и претседателот на Собранието на Република Северна Македонија издаваат

У К А З**ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА СПОГОДБАТА
МЕЃУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА СЕВЕРНА МАКЕДОНИЈА И КАБИНЕТОТ НА
МИНИСТРИ НА УКРАИНА ЗА УСЛОВИТЕ ЗА ЗАЕМНИ ПАТУВАЊА НА
ДРЖАВЈАНите**

Се прогласува Законот за ратификација на Спогодбата меѓу Владата на Република Северна Македонија и Кабинетот на министри на Украина за условите за заемни патувања на државјаните,

што Собранието на Република Северна Македонија го донесе на седницата одржана на 6 ноември 2019 година.

Бр. 08-5961/1
6 ноември 2019 година
Скопје

Претседател на Република
Северна Македонија,
Стево Пендаровски, с.р.

Претседател
на Собранието на Република
Северна Македонија,
м-р **Talat Xhaferi, с.р.**

ЗАКОН**ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА СПОГОДБАТА МЕЃУ ВЛАДАТА НА РЕПУБЛИКА СЕВЕРНА МАКЕДОНИЈА И КАБИНЕТОТ НА МИНИСТРИ НА УКРАИНА ЗА УСЛОВИТЕ
ЗА ЗАЕМНИ ПАТУВАЊА НА ДРЖАВЈАНите****Член 1**

Се ратификува Спогодбата меѓу Владата на Република Северна Македонија и Кабинетот на министри на Украина за условите за заемни патувања на државјаните, потпишана на 12 јули 2019 година во Скопје.

Член 2

Спогодбата од членот 1 од овој закон, во оригинал на македонски, украински и английски јазик, гласи:

СПОГОДБА
меѓу
Владата на Република Северна Македонија
и
Кабинетот на Министри на Украина
за условите за заемни патувања на државјаните

Владата на Република Северна Македонија и Кабинетот на Министри на Украина (во натамошниот текст: Договорни страни),

со желба за зајакнување на пријателството и соработката меѓу Република Северна Македонија и Украина,

со цел да ги олеснат формалностите за патување на државјаните на Република Северна Македонија и на Украина,

се договорија за следново:

Член 1

Државјаните на Договорните страни, кои поседуваат важечки патни исправи наведени во Анексот кон оваа Спогодба остваруваат влез, престој, излез од и транзит преку територијата на другата Договорна страна, без обврска за поседување виза, под услов должината на нивниот престој да не надминува деведесет (90) дена во текот на секој период од сто и осумдесет (180) дена.

Член 2

1. Државјаните на двете Договорни страни, од членот 1 од оваа Спогодба, кои имаат намера да влезат на територијата на другата Договорна страна и да престојуваат за период подолг од деведесет (90) дена и да поднесат барање за издавање на документи со кои се одобрува да имаат живеалиште или да престојуваат на територијата на другата Договорна страна во целите на вработување, студирање, семејно обединување и/или имигрирање (брачни другари, родители, деца) се изземени од обврската за стекнување виза од дипломатско-

конзуларното претставништво на другата Договорна страна, пред да остварат влез на нејзина територија.

2. Државјаните на двете Договорни страни, од членот 1 од оваа Спогодба, кои имаат намера да влезат на територијата на другата Договорна страна и да престојуваат за период подолг од деведесет (90) дена и да поднесат барање за издавање на документи со кои се одобрува да имаат живеалиште или да престојуваат на територијата на другата Договорна страна во целите кои не се опфатени со ставот 1 од овој член, подлежат на обврската за стекнување виза од дипломатско-конзуларното претставништво на другата Договорна страна, пред да остварат влез на нејзина територија.

3. Двете Договорни страни ги укинуваат таксите за издавање на визи на државјани од другата Договорна страна, наведени во ставот 2 од овој член.

Член 3

Државјаните на Договорните страни кои поседуваат важечки патни исправи наведени во Анексот кон оваа Спогодба остваруваат влез, излез од и транзит преку територијата на другата Договорна страна на граничните премини за меѓународен сообраќај и во согласност со законите на Договорните страни.

Член 4

Државјаните на Договорните страни кои се членови на персоналот на дипломатско – конзуларни претставништва, како и претставници на меѓународни организации, кои се лоцирани на територијата на другата Договорна страна и членовите на нивните семејства, кои се носители на важечки дипломатски и службени патни исправи, се изземат од обврската за поседување виза за влез во, престој, излез од и транзит преку територијата на другата Договорна страна за време на траењето на нивниот мандат.

Член 5

1. Во случај на губење или оштетување на важечките патни исправи наведени во Анексот кон оваа Спогодба за време на престојот на територијата на другата Договорна страна, државјаните на Договорните страни веднаш за истото ги известуваат надлежните органи на Договорната страна во која престојуваат, кои во таков случај издаваат соодветна потврда во која се потврдува дека предметните државјани ги известиле релевантните органи за губењето на важечката патна исправа, а истите исто така за ова го известуваат и дипломатско-конзуларното претставништво на другата Договорна страна.

2. Дипломатско – конзуларните претставништва на Договорните страни на лицата од ставот 1 од овој член им издават важечки патен документ за враќање во нивната држава.

Член 6

Оваа Спогодба не ги иззема лицата од членот 1 од оваа Спогодба од обврската да ги почитуваат важечките закони на Република Северна Македонија и на Украина, во текот на нивниот престој на територијата на односните држави.

Член 7

Секоја Договорна страна, во согласност со своето законодавство, го задржува правото да одбие влез или да го прекине престојот на нејзината територија на лица од членот 1 од оваа Спогодба.

Член 8

1. Договорните страни по дипломатски пат ќе разменат примероци од важечките патни исправи наведени во Анексот кон оваа Спогодба не подоцна од триесет (30) дена по датумот на потпишување на оваа Спогодба.

2. Во случај на воведување на нови патни исправи наведени во Анексот кон оваа Спогодба или во случај на какви било измени на важечките патни исправи, за истото Договорните страни веднаш меѓусебно ќе се известат и по дипломатски пат ќе разменат примероци од таквите патни исправи не подоцна од триесет (30) дена пред нивното влегување во сила.

Член 9

Кајкој бил спор меѓу Договорните страни кој произлегува од толкувањето или спроведувањето на оваа Спогодба се решава преку консултации и преговори.

Член 10

1. Секоја од Страните може целосно или делумно да ја откаже примената на оваа Спогодба поради причини поврзани со јавната безбедност, заштитата на јавниот ред или заштитата на јавното здравје. Одлука за прекишување преку дипломатски пат се доставува до другата Договорна страна не подоцна од четириесет и осум часа (48) пред таквото прекинување на Спогодбата.

2. Договорната страна која одлучила да ја прекине примената на оваа Спогодба заради причините од ставот 1 од овој член на ист начин ја известува другата Договорна страна за продолжувањето на применувањето на оваа Спогодба.

Член 11

1. Оваа Спогодба се склучува за неопределен период и влегува во сила на триесеттиот (30) ден од датумот на прием преку дипломатски пат на последното писмено известување со кое Договорните страни меѓусебно се известуваат дека се завршени нивните внатрешни постапки потребни за влегување во сила на оваа Спогодба.

2. Оваа Спогодба може да се измени само по писмена согласност на Страните. Секоја измена или дополнување за која Договорните

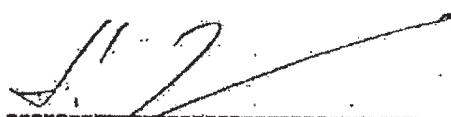
страни постигнале согласност влегува во сила во склад со ставот 1 овој член.

3. Со влегувањето во сила на оваа Спогодба, престанува да важи Спогодбата меѓу Владата на Република Македонија и Кабинетот Министри на Украина за условите за заемните патувања на нивни државјани, потпишана во Минхен, на 6 февруари 2010 година.

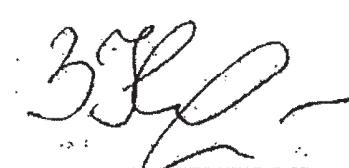
4. Секоја од Договорните страни може да ја раскине оваа Спогодба со доставување на писмено известување до другата Договорна страна по дипломатски пат. Во таков случај, раскинувањето на Спогодбата влегува во сила на деведесеттиот (90) ден од датумот на кој другата Договорна страна го примила предметното известување.

Составено во Скопје на 12 јули 2019 година, во два оригинални примерока, секој на македонски, украински и на английски јазик, и што сите текстови се со подеднаква важност. Во случај на разлики толкувањето на одредбите од оваа Спогодба, преовладува текстот на английски јазик.

Во име на Владата на
Република Северна Македонија


Димитров Никола
Министер за надворешни работи
на Република Северна Македонија

Во име на Кабинетот и
Министри на Украина


Задорожњук Наталија
Амбасадор на Украина во
Република Северна Македонија

АНЕКС:**КОН****СПОГОДБАТА**

меѓу Владата на Република Северна Македонија и

Кабинетот на Министри на Украина

за условите за заемни патувања на државјаните

Список на патни исправи кои се издаваат на државјаните на Украина за влез во, излез од, транзит преку и престој на територијата на Република Северна Македонија:

- Дипломатска патна исправа на Украина со бесконтактен електронски носач на податоци;
- Службена патна исправа на Украина со бесконтактен електронски носач на податоци;
- Патна исправа на граѓаните на Украина за патување во странство со бесконтактен електронски носач на податоци;
- Документ за идентификација на морнари со бесконтактен електронски носач на податоци (заведена во евидентацијата на бродската листа или извод од бродската листа);
- Потврда за враќање во Украина (само за враќање во Украина).

Список на патни исправи кои се издаваат на државјаните на Република Северна Македонија за влез во, излез од, транзит преку и престој на територијата на Украина:

- Биометриска патна исправа;
- Биометриска дипломатска патна исправа;
- Биометриска службена патна исправа;
- Патен лист;
- Бродарска книшка.

УГОДА
між
Урядом Республіки Північна Македонія
та
Кабінетом Міністрів України
про умови взаємних поїздок громадян

Уряд Республіки Північна Македонія та Кабінет Міністрів України (далі - «Договірні Сторони»),

бажаючи зміцнити дружні відносини та співробітництво між Республікою Північна Македонія та Україною,

спростити режим поїздок громадян Республіки Північна Македонія та України,

домовилися про таке:

Стаття 1

Громадяни держав Договірних Сторін, які мають дійсні проїзni документи, зазначені в Додатку до цієї Угоди, в'їжджають, перебувають, виїжджають та перетинають транзитом територію держави іншої Договірної Сторони без віз за умови, що тривалість їхнього перебування не перевищує дев'яносто (90) днів протягом ста вісімдесяти (180) днів.

Стаття 2

1. Громадяни держав Договірних Сторін, зазначені у статті 1 цієї Угоди, які мають намір в'їхати на територію держави іншої Договірної Сторони на строк, що перевищує 90 (дев'яносто) днів, та оформити документи, що дають право на перебування або проживання на території держави іншої Договірної Сторони у зв'язку з працевлаштуванням, навчанням, возз'єднанням сім'ї та/або імміграцією (підрожжя, батьки, діти), звільняються від необхідності оформлювати візи в дипломатичних представництвах або консульських установах держави іншої Договірної Сторони перед в'їздом на її територію.

2. Громадяни держав Договірних Сторін, зазначені у статті 1 цієї Угоди, які мають намір в'їхати на територію держави іншої Договірної Сторони на строк, що перевищує 90 (дев'яносто) днів, та

оформити документи, що дають право на перебування або проживання на території держави іншої Договірної Сторони у випадках, що не передбачені у пункті 1 цієї статті, оформлюють візи в дипломатичних представництвах або консульських установах держави іншої Договірної Сторони перед в'їздом на її територію.

3. Кожна Договірна Сторона скасовує плату за оформлення віз громадянам держави іншої Договірної Сторони, зазначеним у пункті 2 цієї статті.

Стаття 3

Громадяни держав Договірних Сторін, які мають дійсні проїзні документи, зазначені в Додатку до цієї Угоди, в'їжджають, виїжджають та перетинають транзитом територію держави іншої Договірної Сторони в міжнародних пунктах пропуску та відповідно до законодавства держав Договірних Сторін.

Стаття 4

Громадяни держав Договірних Сторін, які є членами дипломатичних представництв, консульських установ та представниками міжнародних організацій, розташованих на території держави іншої Договірної Сторони, а також члени їхніх сімей, які користуються дійсними дипломатичними та службовими паспортами, звільняються від візових вимог для в'їзду, перебування, виїзду та транзиту територією держави іншої Договірної Сторони на період їхнього призначення.

Стаття 5

1. Громадяни держави будь-якої Договірної Сторони, у разі втрати чи пошкодження дійсних проїзних документів, зазначених у Додатку до цієї Угоди, під час їхнього перебування на території держави іншої Договірної Сторони, невідкладно повідомляють про це компетентні органи держави Договірної Сторони, на території якої вони перебувають; які в такому випадку видають необхідну довідку про факт отримання заяви від зацікавлених громадян стосовно втрати дійсних проїзних документів, а також повідомляють про це дипломатичне представництво або консульську установу держави іншої Договірної Сторони.

2. Дипломатичні представництва або консульські установи держав Договірних Сторін видають особам, зазначеним у пункті 1 цієї статті, дійсний проїзний документ для повернення в їхню державу.

Стаття 6

Ця Угода не звільняє осіб, зазначених у статті 1 цієї Угоди, від обов'язку дотримуватися діючого законодавства Республіки Північна Македонія та України під час їхнього перебування на територіях відповідних держав.

Стаття 7

Згідно з відповідним законодавством держав Договірних Сторін, кожна Договірна Сторона залишає за собою право відмовити у в'їзді або припинити перебування на своїй території осіб, зазначених у статті 1 цієї Угоди.

Стаття 8

1. Договірні Сторони не пізніше, ніж через тридцять (30) днів з дати підписання цієї Угоди, обмінюються дипломатичними каналами зразками дійсних проїзних документів, зазначених у Додатку до цієї Угоди.

2. У разі запровадження нових проїзних документів, зазначених у Додатку до цієї Угоди, або внесення змін до існуючих проїзних документів, Договірні Сторони невідкладно повідомляють одна одну про це та обмінюються дипломатичними каналами зразками таких проїзних документів не пізніше, ніж за тридцять (30) днів до введення їх у дію.

Стаття 9

Будь-який спір, що виникає між Договірними Сторонами стосовно тлумачення або застосування цієї Угоди, вирішується післяком консультацій та переговорів.

Стаття 10

1. Кожна з Договірних Сторін може зупинити дію цієї Угоди або її окремих положень з міркувань громадської безпеки, захисту громадського порядку або охорони здоров'я населення. Рішення про зупинення надсилається дипломатичними каналами іншій Договірній Стороні не пізніше, ніж за сорок вісім (48) годин до такого зупинення.

2. Договірна Сторона, що прийняла рішення про зупинення дії цієї Угоди з причин, зазначених у пункті 1 цієї статті, в такому самому порядку повідомляє іншу Договірну Сторону про відновлення застосування цієї Угоди.

Стаття 11

1. Ця Угода укладається на невизначений строк і набирає чинності на тридцятий (30-й) день з дати отримання дипломатичними каналами останнього письмового повідомлення про виконання Договірними Сторонами внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання цією Угодою чинності.

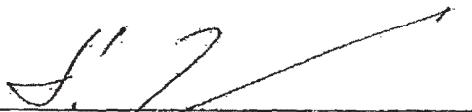
2. За взаємною письмовою згодою Договірних Сторін до цієї Угоди можуть бути внесені зміни. Будь-які зміни або дсповнення, погоджені Договірними Сторонами, набирають чинності відповідно до пункту 1 цієї статті.

3. З набранням чинності цією Угодою втрачає чинність Угода між Урядом Республіки Македонія та Кабінетом Міністрів України про умови взаємних поїздок громадян, учинена 6 лютого 2010 року в м. Мюнхен.

4. Будь-яка Договірна Сторона може припинити дію цієї Угоди, повідомивши про це письмово іншу Договірну Сторону дипломатичними каналами. У такому випадку ця Угода втрачає чинність на дев'яностий (90-й) день з дати отримання такого повідомлення іншою Договірною Стороною.

Учинено в м:Скоп'є, «12» липня 2019 року у двох примірниках, кожний македонською, українською та англійською мовами, при цьому всі тексти є автентичними. У разі виникнення розбіжностей щодо тлумачення положень цієї Угоди, переважну силу має текст англійською мовою.

**За Уряд Республіки Північна
Македонія**



Дімітров Нікола,
Міністр закордонних справ
Республіки Північна Македонія

За Кабінет Міністрів України



Задорожнюк Наталія,
Посол України в
Республіці Північна Македонія

**ДОДАТОК
ДО УГОДИ**
**між Урядом Республіки Північна Македонія
та Кабінетом Міністрів України
про умови взаємних поїздок громадян**

Перелік проїзних документів, що видаються громадянам Республіки Північна Македонія для в'їзду, виїзду, перетину транзитом та перебування на території України:

- біометричний паспорт;
- біометричний дипломатичний паспорт;
- біометричний службовий паспорт;
- паспорт для екстрених поїздок;
- паспорт моряка.

Перелік проїзних документів, що видаються громадянам України для в'їзду, виїзду, перетину транзитом та перебування на території Республіки Північна Македонія:

- дипломатичний паспорт України з безконтактним електронним носієм;
- службовий паспорт України з безконтактним електронним носієм;
- паспорт громадянина України для виїзду за кордон з безконтактним електронним носієм;
- посвідчення особи моряка з безконтактним електронним носієм (за наявності запису у судновій ролі або витягу з неї);
- посвідчення особи на повернення в Україну (тільки для повернення в Україну).

**AGREEMENT
between
the Government of the Republic of North Macedonia and
Cabinet of Ministers of Ukraine
on the conditions of mutual travels of the nationals**

The Government of the Republic of North Macedonia and the Cabinet of Ministers of Ukraine (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

desiring to strengthen the friendship and cooperation between Republic of North Macedonia and the Ukraine,

aiming to facilitate travel formalities for nationals of the Republic of North Macedonia and of Ukraine,

have agreed as follows:

Article 1

Nationals of the states of the Contracting Parties holding valid travel documents listed in the Annex to this Agreement shall enter into, stay in, exit from and transit through the territory of the state of the other Contracting Party without visas, provided that the duration of their stay shall not exceed ninety (90) days within one hundred and eighty (180) days period.

Article 2

1. Nationals of the states of either Contracting Parties, referred to in Article 1 of this Agreement, intending to enter the territory of the state of the other Contracting Party for a period exceeding ninety (90) days and apply for documents allowing to reside or stay in the territory of the state of the other Contracting Party for purposes of work, studies, family reunion and/or immigration (spouses, parents, children), are exempted from the need to obtain visas in diplomatic missions or consular posts of the state of the other Contracting Party before entering its territory.

2. Nationals of the states of either Contracting Parties, referred to in Article 1 of this Agreement, intending to enter the territory of the state of the other Contracting Party for a period exceeding ninety (90) days and apply for

documents allowing to reside or stay in the territory of the state of the other Contracting Party for purposes not covered by the paragraph 1 of this Article, shall obtain visas from a diplomatic missions or consular posts of the state of the other Contracting Party before entering its territory.

3. Each Contracting Party shall abolish fees for the issuance of visas to nationals of the state of the other Contracting Party referred to in paragraph 2 of this Article.

Article 3

Nationals of the states of the Contracting Parties holding valid travel documents listed in the Annex to this Agreement, shall enter into, exit from and transit through the territory of the state of the other Contracting Party through international border check points and according to the laws of the states of the Contracting Parties.

Article 4

Nationals of the state of either Contracting Party, who are members of diplomatic missions, consular posts, as well as representatives of international organizations, located in the territory of the state of the other Contracting Party, and their family members, holding valid diplomatic and service passports, shall be exempt from visa requirements for entry into, stay in, exit from and transit through the territory of the state of the other Contracting Party for the duration of their assignment.

Article 5

1. Nationals of the state of either Contracting Party, in case of loss of or damage to valid travel documents listed in the Annex to this Agreement during their stay in the territory of the state of the other Contracting Party, shall immediately notify thereof the competent authorities of the state of the Contracting Party where they are staying, which, in this case, shall issue a relevant certificate confirming that the concerned nationals have notified the relevant authorities about the loss of valid travel documents, and they shall also notify thereof the diplomatic mission or consular post of the state of the other Contracting Party.

2. Diplomatic missions or consular posts of the states of the Contracting Parties shall provide the persons referred to in paragraph 1 of this Article with a valid travel document for return to their state.

Article 6

This Agreement shall not exempt the persons referred to in Article 1 of this Agreement from the obligation to observe the applicable legislation of the Republic of North Macedonia and Ukraine during their stay in the territories of respective states.

Article 7

In pursuance with their respective legislation of the states of the Contracting Parties, each Contracting Party reserves the right to refuse entry or terminate stay on its territory of the persons referred to in Article 1 of this Agreement.

Article 8

1. The Contracting Parties shall exchange, through diplomatic channels, of specimens of the valid travel documents listed in the Annex to this Agreement no later than thirty (30) days after the date of signing of this Agreement.

2. In case of introduction of new travel documents listed in the Annex to this Agreement or any modifications to the valid ones the Contracting Parties shall immediately notify each other thereof and exchange, through diplomatic channels, of specimens of such travel documents no later than thirty (30) days prior to their entry into force.

Article 9

Any dispute between the Contracting Parties arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through consultations and negotiations.

Article 10

1. Either Contracting Party may suspend in whole or in part this Agreement for reasons of public security, protection of the public order or public health. The decision on suspension shall be notified, through diplomatic channels, to the other Contracting Party no later than forty-eight (48) hours prior to such suspension.

2. The Contracting Party which decided to suspend the application of this Agreement for the reasons referred to in paragraph 1 of this Article shall inform in the same way the other Contracting Party about the renewal of application of this Agreement.

Article 11

1. This Agreement shall be concluded for an indefinite period and shall enter into force on the thirtieth (30th) day from the date of the receipt, through diplomatic channels, of the last written notification stating that the internal procedures required for this Agreement to enter into force have been completed by the Contracting Parties.

2. This Agreement may be amended by mutual written consent of the Contracting Parties. Any amendment or addendum agreed by the Contracting Parties shall enter into force in accordance with paragraph 1 of this Article.

3. With the entry into force of this Agreement, the Agreement between Government of the Republic of Macedonia and the Cabinet of Ministers of Ukraine on the conditions of mutual travel of nationals, done at Munich on February 6, 2010, shall cease to apply.

4. Either Contracting Party may terminate this Agreement by sending a written notification to the other Contracting Party through diplomatic channels. In that case, the termination shall take effect on the ninetieth (90th) day following the date of receipt of the said notification by the other Contracting Party.

Done in Skopje on 12th of July 2019, in two original copies, each in the Macedonian, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic. In case of discrepancies in interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

For
the Government of
the Republic of North Macedonia



Dimitrov Nikola
Minister of Foreign Affairs of the
Republic of North Macedonia

For
the Cabinet of
Ministers of Ukraine



Zadorozhnyuk Natalia
Ambassador of Ukraine to the
Republic of North Macedonia

ANNEX
TO
AGREEMENT
between the
Government of the Republic of North Macedonia and
Cabinet of Ministers of Ukraine
On the conditions of mutual travels of the nationals

List of travel documents issued to the nationals of Ukraine for entry into, exit from, transit through and stay in the territory of the Republic of North Macedonia:

- Diplomatic passport of Ukraine with contactless electronic carrier;
- Service passport of Ukraine with contactless electronic carrier;
- Passport of the Citizen of Ukraine for Travelling Abroad with contactless electronic carrier;
- Seaman's Identification Document with contactless electronic carrier (upon the record in a shipboard list or extract from it);
- Certificate for Return to Ukraine (only for return to Ukraine).

List of travel documents issued to the nationals of the Republic of North Macedonia for entry into, exit from, transit through and stay in the territory of Ukraine:

- Biometric passport;
- Biometric diplomatic passport;
- Biometric service passport;
- Emergency passport;
- Seaman's book.

Член 3

Министерството за надворешни работи се определува како надлежен орган на државната управа што ќе се грижи за извршување на Спогодбата од членот 1 од овој закон.

Член 4

Овој закон влегува во сила осмиот ден од денот на објавувањето во „Службен весник на Република Северна Македонија“.

L I GJ

PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJES NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKËS SË MAQEDONISË SË VERIUT DHE KABINETIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË UKRAINËS PËR KUSHTET E UDHËTIMIEVE TË NDËRSJELLA TË SHTETASVE

Neni 1

Ratifikohet Marrëveshja ndërmjet Qeverisë së Republikës së Maqedonisë së Veriut dhe Kabinetit të Ministrave të Republikës të Ukrainës për kushtet e udhëtimieve të ndërsjella të shtetasve, e nënshkruar më 12 korrik 2019 në Shkup.

Neni 2

Marrëveshja nga neni 1 i këtij ligji në original në gjuhën maqedonase, ukrainase dhe angleze, është si vijon:

Neni 3

Ministria e Punëve të Jashtme caktohet si organ kompetent i administratës shtetërore që do të kujdeset për zbatimin e Marrëveshjes nga neni 1 i këtij ligji.

Neni 4

Ky ligj hyn në fuqi në ditën e tetë nga dita e botimit në “Gazetën Zyrtare të Republikës së Maqedonisë së Veriut”.

18.

Врз основа на членот 75, ставови 1 и 2 од Уставот на Република Северна Македонија, претседателот на Република Северна Македонија и претседателот на Собранието на Република Северна Македонија издаваат

УКАЗ

ЗА ПРОГЛАСУВАЊЕ НА ЗАКОНОТ ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОГОВОРОТ МЕЃУ СТРАНИТЕ НА КОНВЕНЦИЈАТА ЗА ПОЛИЦИСКА СОРАБОТКА ВО ЈУГОИСТОЧНА ЕВРОПА ЗА АВТОМАТИЗИРАНА РАЗМЕНА НА ДНК ПОДАТОЦИ, ДАКТИЛОСКОПСКИ ПОДАТОЦИ И ПОДАТОЦИ ЗА РЕГИСТРАЦИЈА НА ВОЗИЛА И ИМПЛЕМЕНТАЦИСКИОТ ДОГОВОР НА ДОГОВОРОТ МЕЃУ СТРАНИТЕ НА КОНВЕНЦИЈАТА ЗА ПОЛИЦИСКА СОРАБОТКА ВО ЈУГОИСТОЧНА ЕВРОПА ЗА АВТОМАТИЗИРАНА РАЗМЕНА НА ДНК ПОДАТОЦИ, ДАКТИЛОСКОПСКИ ПОДАТОЦИ И ПОДАТОЦИ ЗА РЕГИСТРАЦИЈА НА ВОЗИЛА

Се прогласува Законот за ратификација на Договорот меѓу страните на Конвенцијата за полициска соработка во Југоисточна Европа за автоматизирана размена на ДНК податоци, дактилоскопски податоци и податоци за регистрација на возила и Имплементацискиот договор на Договорот меѓу страните на Конвенцијата за полициска соработка во Југоисточна Европа за автоматизирана размена на ДНК податоци, дактилоскопски податоци и податоци за регистрација на возила,

што Собранието на Република Северна Македонија го донесе на седницата одржана на 6 ноември 2019 година.

Бр. 08-5962/1
6 ноември 2019 година
Скопје

Претседател на Република
Северна Македонија,
Стево Пендаровски, с.р.

Претседател
на Собранието на Република
Северна Македонија,
м-р **Talat Xhaferi, с.р.**

МЕЃУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

ЗАКОН

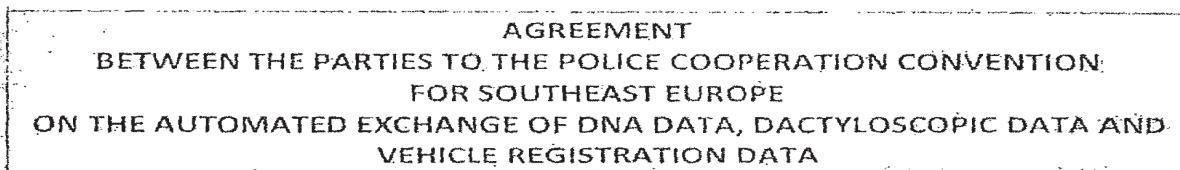
ЗА РАТИФИКАЦИЈА НА ДОГОВОРОТ МЕЃУ СТРАНИТЕ НА КОНВЕНЦИЈАТА ЗА ПОЛИЦИСКА СО-РАБОТКА ВО ЈУГОИСТОЧНА ЕВРОПА ЗА АВТОМАТИЗИРАНА РАЗМЕНА НА ДНК ПОДАТОЦИ, ДАКТИЛОСКОПСКИ ПОДАТОЦИ И ПОДАТОЦИ ЗА РЕГИСТРАЦИЈА НА ВОЗИЛА И ИМПЛЕМЕНТАЦИСКИОТ ДОГОВОР НА ДОГОВОРОТ МЕЃУ СТРАНИТЕ НА КОНВЕНЦИЈАТА ЗА ПОЛИЦИСКА СОРАБОТКА ВО ЈУГОИСТОЧНА ЕВРОПА ЗА АВТОМАТИЗИРАНА РАЗМЕНА НА ДНК ПОДАТОЦИ, ДАКТИЛОСКОПСКИ ПОДАТОЦИ И ПОДАТОЦИ ЗА РЕГИСТРАЦИЈА НА ВОЗИЛА

Член 1

Се ратификува Договорот меѓу страните на Конвенцијата за полициска соработка во Југоисточна Европа за автоматизирана размена на ДНК податоци, дактилоскопски податоци и податоци за регистрација на возила и Имплементацискиот договор на Договорот меѓу страните на Конвенцијата за полициска соработка во Југоисточна Европа за автоматизирана размена на ДНК податоци, дактилоскопски податоци и податоци за регистрација на возила, потпишани во Виена на 13 септември 2018 година.

Член 2

Договорот и Имплементацискиот Договор од членот 1 од овој закон, во оригинал на английски и во превод на македонски јазик, гласат:



The Parties to this Agreement,

Based on the Police Cooperation Convention for Southeast Europe (hereinafter referred to as: "the PCC SEE"),

Desirous of strengthening cross-border cooperation, particularly in combating terrorism, cross-border crime and illegal migration and endeavouring the implementation of the PCC SEE, in particular on the transmission and comparison of DNA profiles, dactyloscopic data and vehicle registration data,

Having in mind the Conclusions of the 11th PCC SEE Committee of Ministers (01/2014), the Conclusions of the 12th PCC SEE Committee of Ministers (05/2014) and the Conclusions of the 15th PCC SEE Committee of Ministers (01/2016), highlighting the strong need for the development of automated DNA data, dactyloscopic data and vehicle registration data information exchange, within the PCC SEE legal framework,

Acknowledging the PCC SEE developments in the Area of Data Protection, where all Parties have successfully passed the evaluations in the area of personal data protection and have, consequently, fulfilled the preconditions to exchange personal data, while taking into account the common European data protection principles and standards as enshrined in Directive (EU) 2016/680 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data by competent authorities for the purposes of the prevention, investigation, detection or prosecution of criminal offences or the execution of criminal penalties, and on the free movement of such data, and repealing Council Framework Decision 2008/977/JHA (hereinafter referred to as: "Directive (EU) 2016/680") and the relevant Convention of the Council of Europe on Protection of Personal Data and relevant Council of Europe recommendation for protection of personal data for the Police sector (hereinafter referred to as: "relevant Council of Europe Convention and recommendations"),

Having in mind the provisions deriving from the Treaty of 27 May 2005 between the Kingdom of Belgium, the Federal Republic of Germany, the Kingdom of Spain, the French Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Austria on the stepping up of cross-border cooperation, particularly in combating terrorism, cross-border crime and illegal migration (hereinafter referred to as: "the Prüm Treaty"), the Implementing Agreement of the Prüm Treaty, the Council Decision 2008/615/JHA of 23 June 2008 on the stepping up of cross-border cooperation, particularly in combating terrorism and cross-border crime (hereinafter referred to as: "the Prüm Decision") and the Council Decision 2008/616/JHA of 23 June 2008 on the implementation of Decision 2008/615/JHA on the stepping up of cross-border cooperation, particularly in

combating terrorism and cross-border crime (hereinafter referred to as:"the Prüm Implementing Decision"),

Have agreed as follows:

CHAPTER I General Provisions

Article 1

Aim, scope and definitions

(1) By means of this Agreement, the Parties intend to strengthen cross-border police cooperation with respect to fighting threats to public security with respect to prevention, detection and investigation of criminal offences as laid down in the PCC SEE. To this end, this Agreement contains rules for automated exchange of DNA data, dactyloscopic data and vehicle registration data and exchange of available subsequent personal and case-related data in case of a hit.

(2) For supporting the implementation of the transmission and comparison of DNA data, dactyloscopic data and vehicle registration data the Parties lay down:

- (a) provisions on the conditions and procedure for the automated transfer of DNA profiles, dactyloscopic data and vehicle registration data;
- (b) the necessary administrative and technical provisions for the implementation of automated exchange of DNA data, dactyloscopic data and vehicle registration data.

(3) For the purposes of this Agreement:

- (a) "search" and "comparison" mean the procedures by which it is established whether there is a match between, respectively, DNA data or dactyloscopic data which have been communicated by one Party and DNA data or dactyloscopic data stored in the databases of one, several, or all of the Parties;
- (b) "automated searching" means an online access procedure for consulting the databases of one, several, or all of the Parties;
- (c) "DNA profile" means a letter or number code which represents a set of identification characteristics of the non-coding part of an analysed human DNA sample, i.e. the particular molecular structure at the various DNA locations (loci);
- (d) "non-coding part of DNA" means chromosome regions not genetically expressed, i.e. not known to provide for any functional properties of an organism;
- (e) "DNA data" mean DNA profile, reference number and personal identification data;
- (f) "DNA reference data" mean DNA profile and reference number;
- (g) "reference DNA profile" means the DNA profile of an identified person;
- (h) "unidentified DNA profile" means the DNA profile obtained from traces collected during the investigation of criminal offences and belonging to a person not yet identified;

- (i) "note" means a Party's marking on a DNA profile in its national database indicating that there has already been a match for that DNA profile on another Party's search or comparison;
- (j) "dactyloscopic data" mean fingerprint images, images of fingerprint latents, palm prints, palm-print latents and templates of such images (coded minutiae), when they are stored and dealt within an automated fingerprint identification system (AFIS) databases;
- (k) "vehicle registration data" mean the data-set as specified in Article 9;
- (l) "personal data" shall mean any information relating to an identified or identifiable natural person (the "data subject");
- (m) "core personal data" means Name (Family Name(s); First Name(s)), Date of Birth, Nationality, Gender, Alias Name(s) and Date(s) of Birth, Date Fingerprinted / DNA sampled, Reason Fingerprinted / DNA sampled, Place Fingerprinted / DNA sampled, and if available True Identity Confirmation Status, Address, Height, Weight, Number of Passport, Picture (Face);
- (n) "individual case" means a single investigation or prosecution file. If such a file contains more than one DNA profile or one piece of dactyloscopic data they may be transmitted together as one request;
- (o) "processing of personal data" means any operation or set of operations which is performed upon personal data, whether or not by automatic means, such as collection, recording, organisation, storage, adaptation or alteration, sorting, retrieval, consultation, use, disclosure by supply, dissemination or otherwise making available, alignment, combination, erasure or destruction of data. Processing within the meaning of this Agreement shall also include notification of whether or not a hit exists;
- (p) "automated search procedure" means online access to the databases of another Party where the response to the search procedure is fully automated;
- (q) "missing persons" means persons whose absence is assumed in connection to a crime, a suicide, an accident or a disaster;
- (r) "match / no-match" means the result of a machine (AFIS or DNA-match-engine). It would also mean that a no-match is always a no-hit. On the other hand it is also possible that a match is a no-hit after the necessary forensic verification / validation;
- (s) "hit" means the confirmed positive identification result confirmed by a human being (expert) after forensic verification / validation. Forensic confirmation has to be carried out in line with forensic quality management requirements (e.g. accreditation standards);
- (t) "DNA analysis files" mean national DNA databases and linked administrative subsystems as e.g. crime scene stain / person identification databases and lab information systems (LIMS), which contain all relevant information for forensic and investigative confirmation of DNA profiles analysed with DNA technologies and will allow also secure linkage to individual case / personal data of DNA profiles;
- (u) "criminal offences" mean those offences which are prosecuted ex officio in accordance with the Parties' national legislation.

CHAPTER II
ONLINE ACCESS AND FOLLOW-UP REQUESTS

Article 2
Establishment of national DNA analysis files

(1) The Parties shall open and keep national DNA analysis files for the investigation of criminal offences and assist in the identification of missing persons and unidentified human remains in accordance with the national legislation. Processing of data kept in those files, under this Agreement, shall be carried out in accordance with this Agreement, in compliance with the PCC SEE and the national legislation applicable to the data processing.

(2) For the purpose of implementing this Agreement, the Parties shall ensure the availability of reference data from their national DNA analysis files as referred to in the first sentence of paragraph 1. Reference data shall only include DNA profiles established from the non-coding part of DNA and a reference number. Reference data shall not contain any data from which the data subject can be directly identified. Reference data which is not attributed to any individual (unidentified DNA profiles) shall be recognisable as such.

(3) Each Party shall inform the Depositary of the national DNA analysis files to which Articles 2 to 4 and Article 7 apply and the conditions for automated searching as referred to in Article 3(1).

Article 3
Automated searching of DNA profiles

(1) For the investigation of criminal offences and to assist in the identification of missing persons and unidentified human remains, the Parties shall allow other Parties' national contact points as referred to in Article 8, access to the reference data in their DNA analysis files, with the power to conduct automated searches by comparing DNA profiles. Searches may be conducted only in individual cases and in compliance with the requesting Party's national legislation.

(2) Should an automated search show that a DNA profile supplied matches DNA profiles entered in the receiving Party's searched file, the national contact point of the searching Party shall receive in an automated way the reference data with which a match has been found. If no match can be found, automated notification of this shall be given.

Article 4
Automated comparison of DNA profiles

(1) For the investigation of criminal offences and to assist in the identification of missing persons and unidentified human remains, the Parties shall, by mutual consent, via their national contact points, compare the DNA profiles of their unidentified DNA profiles with all DNA profiles from other national DNA analysis files' reference data. Profiles shall be supplied and compared in automated form. Unidentified DNA profiles shall be supplied for comparison only where provided for under the requesting Party's national legislation.

(2) Should a Party, as a result of the comparison referred to in paragraph 1, find that any DNA profiles supplied match any of those in its DNA analysis files, it shall, without delay, supply the other Party's national contact point with the DNA reference data with which a match has been found.

Article 5
Dactyloscopic data

For the purpose of implementing this Agreement, Parties shall ensure the availability of reference data from the file for the national automated fingerprint identification systems established for the prevention and investigation of criminal offences and to assist in the identification of missing persons and unidentified human remains. Reference data shall only include dactyloscopic data and a reference number. Reference data shall not contain any data from which the data subject can be directly identified. Reference data which is not attributed to any individual (unidentified dactyloscopic data) must be recognisable as such.

Article 6
Automated searching of dactyloscopic data

(1) For the prevention and investigation of criminal offences and to assist in the identification of missing persons and unidentified human remains, Parties shall allow other Parties' national contact points, as referred to in Article 8, access to the reference data in the automated fingerprint identification systems which they have established for that purpose, with the power to conduct automated searches by comparing dactyloscopic data. Searches may be conducted only in individual cases and in compliance with the requesting Party's national legislation.

(2) The confirmation of a match of dactyloscopic data with reference data held by the Party administering the file shall be carried out by the national contact point of the requesting Party by means of the automated supply of the reference data required for a hit.

Article 7
Supply of further personal data and other information

Should the procedures referred to in Articles 3 and 4 show a hit between DNA profiles or the procedures referred to in Article 6 show a hit between dactyloscopic data, the supply of further available personal data in addition to core personal data and other information relating to the reference data shall be governed by the national legislation, including the legal assistance rules, of the requested Party. Subject to Article 8 paragraph 2, the supply will be provided by a national contact point.

Article 8

National contact points

(1) For the purposes of the supply of data as referred to in Articles 3, 4 and 6; and subsequent supply of further available personal data and other information relating to the reference data, as referred to in Article 7, each Party shall designate national contact points. It shall indicate the national contact point, mentioned in Articles 3 and 4 for DNA data, the national contact point, mentioned in Article 6 for dactyloscopic data, the national contact point, mentioned in Article 9 for vehicle registration data and the national contact point, mentioned in Article 7 for personal data.

(2) The national contact point as referred to in Article 7 shall supply such subsequent personal data in accordance with the national legislation of the Party designating the responsible contact point. Other available legal assistance channels need not be used unless necessary in accordance with the national legislation, including the legal assistance rules, of the Parties.

Article 9

Automated searching of vehicle registration data

(1) For the prevention and investigation of criminal offences and to assist in the identification of missing persons and unidentified human remains and in dealing with other offences coming within the jurisdiction of the courts or the public prosecution service in the searching Party, as well as in maintaining public security, Parties shall allow other Parties' national contact points, access to the following national vehicle registration data, with the power to conduct automated searches in individual cases:

- (a) data relating to owners or operators; and
- (b) data relating to vehicles.

Searches may be conducted only with a full chassis number or a full registration number. Searches may be conducted only in compliance with the searching Party's national legislation.

(2) For the purposes of the supply of data as referred to in paragraph 1, each Party shall designate a national contact point for incoming requests. The powers of the national contact points shall be governed by the applicable national legislation. Details of technical arrangements for the procedure shall be laid down in a vehicle registration data User manual.

CHAPTER IIICOMMON PROVISIONS ON THE FRAMEWORK FOR DATA EXCHANGE

Article 10

Principles of DNA and dactyloscopic data exchange

(1) The Parties shall use existing standards for DNA and dactyloscopic data exchange.

(2) The transmission procedure, in case of automated searching and comparison of DNA profiles and of dactyloscopic data shall take place within a decentralised structure.

(3) Appropriate measures shall be taken to ensure confidentiality and integrity for data being sent to other Parties, including their encryption.

(4) The Parties shall take the necessary measures to guarantee the integrity of the DNA profiles and dactyloscopic data made available or sent for comparison to the other Parties and to ensure that these measures comply with international standards.

Article 11 Technical and procedural specifications

(1) The Parties shall observe common technical specifications in connection with all requests and answers related to searches and comparisons of DNA profiles, dactyloscopic data and vehicle registration data.

(2) These technical and procedural specifications are laid down in the Implementing Agreement and User manuals.

CHAPTER IV DATA PROTECTION

Article 12 Level of data protection

As regards the processing of personal data which are or have been supplied pursuant to this Agreement, each Party shall in its national legislation ensure an adequate level of protection of personal data essentially equivalent to the principles and standards enshrined in Directive (EU) 2016/680 and the relevant Council of Europe Convention and recommendations.

Article 13 Purpose

(1) Processing of personal data by the receiving Party shall be permitted solely for the purposes for which the data have been supplied in accordance with this Agreement. Processing for other purposes shall be permitted solely with the prior authorisation of the Party administering the file and subject only to the national legislation of the receiving Party. Such authorisation may be granted provided that processing for such other purposes is permitted under the national legislation of the Party administering the file.

(2) Processing of data supplied pursuant to Articles 3, 4 and 6 by the searching or comparing Party shall be permitted solely in order to:

- (a) establish whether there is a match between the compared DNA profiles;
- (b) establish whether there is a match between the compared dactyloscopic data;

(c) prepare and submit a police or judicial request for legal assistance in compliance with national legislation if there is a hit between those data via the national contact point designated in accordance with Articles 7 and 8;

(d) record within the meaning of Article 17.

(3) The Party administering the file may process the data supplied to it in accordance with Articles 3, 4 and 6 solely where this is necessary for the purposes of comparison, providing automated replies to searches or recording pursuant to Article 17. The supplied data shall be deleted immediately following data comparison or automated replies to searches unless further processing is necessary for the purposes mentioned under points (b) and (c) of the second paragraph.

(4) Data supplied in accordance with Article 9 may be used by the Party administering the file solely where this is necessary for the purpose of providing automated replies to search procedures or recording as specified in Article 17. The data supplied shall be deleted immediately following automated replies to searches unless further processing is necessary for recording pursuant to Article 17. The searching Party may use data received in a reply solely for the procedure for which the search was made.

Article 14

Competent authorities

Personal data supplied may be processed only by the competent law enforcement authorities with responsibility for a task in furtherance of the aims mentioned in Article 13. In particular, data may be supplied to other entities only with the prior authorisation of the supplying Party and in compliance with the national legislation of the receiving Party.

Article 15

Accuracy, current relevance and storage time of data

(1) The Parties shall ensure the accuracy and current relevance of personal data. Should it transpire ex officio or from a notification by the data subject that incorrect data or data which should not have been supplied have been supplied, this shall be notified without delay to the receiving Party or Parties. The Party or Parties concerned shall be obliged to correct or delete the data. Moreover, personal data supplied shall be corrected if they are found to be incorrect. If the receiving body has reason to believe that the supplied data are incorrect or should be deleted the supplying body shall be informed forthwith.

(2) Data, the accuracy of which the data subject contests and the accuracy or inaccuracy of which cannot be established shall, in accordance with the national legislation of the Parties, be marked with a flag at the request of the data subject. If a flag exists, this may be removed subject to the national legislation of the Parties and only with the permission of the data subject or based on a decision of the competent court or independent data protection authority.

(3) Personal data supplied which should not have been supplied or received shall be deleted. Data which are lawfully supplied and received shall be deleted.

- (a) if they are not or no longer necessary for the purposes for which they were supplied; if personal data have been supplied without request, the receiving body shall immediately check if they are necessary for the purposes for which they were supplied;
- (b) following the expiry of the maximum period for keeping data laid down in the national legislation of the supplying Party where the supplying body informed the receiving body of that maximum period at the time of supplying the data.

Where there is reason to believe that deletion would prejudice the interests of the data subject, the data shall be kept in accordance with the national legislation.

Article 16

Technical and organisational measures to ensure data protection and data security

- (1) The supplying and receiving bodies shall take steps to ensure that personal data is effectively protected against accidental or unauthorised destruction, accidental loss, unauthorised access, unauthorised or accidental alteration and unauthorised disclosure.
- (2) The features of the technical specification of the automated search procedure are regulated in the implementing measures as referred to in Article 20 which guarantee that:
 - (a) state-of-the-art technical measures are taken to ensure data protection and data security, in particular data confidentiality and integrity;
 - (b) encryption and authorisation procedures recognised by the competent authorities are used when having recourse to dedicated networks; and
 - (c) the admissibility of searches in accordance with Article 17 (2), (4) and (5) can be checked.

Article 17

Logging and recording: special rules governing automated and non-automated supply

- (1) Each Party shall guarantee that every non-automated supply and every non-automated receipt of personal data by the body administering the file and by the searching body is logged in order to verify the admissibility of the supply. Logging shall contain the following information:
 - (a) the reason for the supply;
 - (b) the data supplied;
 - (c) the date of the supply; and
 - (d) the name or reference code of the searching body and of the body administering the file.
- (2) The following shall apply to automated searches for data based on Articles 3, 4 and 6 and Article 9:
 - (a) only specially authorised officers may carry out automated searches or comparisons. The list of officers authorised to carry out automated searches or comparisons shall

be made available upon request to the supervisory authorities referred to in paragraph 5 and to the other Parties;

(b) each Party shall ensure that each supply and receipt of personal data by the body administering the file and the searching body is recorded, including notification of whether or not a match exists. Recording shall include the following information:

- (i) the data supplied;
- (ii) the date and exact time of the supply; and
- (iii) the name or reference code of the searching body and of the body administering the file.

The searching body shall also record the reason for the search or supply as well as an identifier for the official who carried out the search and the official who ordered the search or supply.

(3) The recording body shall immediately communicate the recorded data upon request to the competent data protection authorities of the relevant Party at the latest within four weeks following receipt of the request. Recorded data may be used solely for the following purposes:

- (a) monitoring data protection;
- (b) ensuring data security.

(4) The recorded data shall be protected with suitable measures against inappropriate use and other forms of improper use and shall be kept for two years. After the conservation period the recorded data shall be deleted immediately.

(5) Responsibility for legal checks on the supply or receipt of personal data lies with the independent data protection authorities or, as appropriate, the judicial authorities of the respective Parties. Anyone can request these authorities to check the lawfulness of the processing of data in respect of their person in compliance with national legislation. Independently of such requests, these authorities and the bodies responsible for recording shall carry out random checks on the lawfulness of supply, based on the files involved.

(6) The results of such checks shall be kept for inspection for 18 months by the independent data protection authorities. After this period, they shall be immediately deleted. Each data protection authority may be requested by the independent data protection authority of another Party to exercise its powers in accordance with national legislation. The independent data protection authorities of the Parties shall perform the inspection tasks necessary for mutual cooperation, in particular by exchanging relevant information.

Article 18

Data subjects' rights to information and damages

(1) At the request of the data subject under national legislation, information shall be supplied in compliance with national legislation to the data subject upon production of proof of identity, without unreasonable expense, in general comprehensible terms and without unacceptable delays, on the data processed in respect of the person, the origin of the data,

the recipient, or groups of recipients, the intended purpose of the processing and, where required by national legislation, the legal basis for the processing. Moreover, the data subject shall be entitled to have inaccurate data corrected and unlawfully processed data deleted. The Parties shall also ensure that, in the event of violation of the rights in relation to data protection, the data subject shall be able to lodge an effective complaint to an independent court or a tribunal within the meaning of Article 6 (1) of the European Convention on Human Rights or an independent data protection authority established by national legislation according to the standards essentially equivalent to Directive (EU) 2016/680 and the relevant Council of Europe Convention and recommendations and that the data subject is given the possibility to claim for damages or to seek another form of legal compensation. The detailed rules for the procedure to assert these rights and the reasons for limiting the right of access shall be governed by the relevant national legislation of the Party where the data subject asserts these rights.

(2) Where a body of one Party has supplied personal data under this Agreement, the receiving body of the other Party cannot use the inaccuracy of the data supplied as grounds to evade its liability vis-à-vis the injured Party under national legislation. If damages are awarded against the receiving body because of its use of inaccurate transfer data, the body which supplied the data shall refund the amount paid in damages to the receiving body in full.

Article 19 Information requested by the Parties

The receiving Party shall inform the supplying Party on request of the processing of supplied data and the result obtained.

CHAPTER V FINAL PROVISIONS

Article 20 Implementing Agreement and User manuals

(1) On the basis and within the scope of this Agreement, the Parties shall conclude an agreement for its implementation.

(2) User manuals shall be prepared and kept up to date by expert working groups composed of representatives of the Parties. User manuals contain administrative and technical information needed for efficient and effective exchange of data.

Article 21 Evaluation of the data exchange

(1) An evaluation of the administrative, technical and financial application of the data exchange pursuant to Chapter II of this Agreement shall be carried out. The evaluation must be carried out before starting the data exchange. If needed, the evaluation can be repeated

for those Parties already applying this Agreement. The evaluation shall be carried out with respect to the data categories for which data exchange has started among the Parties concerned. The evaluation shall be based on reports of the respective Parties.

(2) The evaluation shall be carried out by a joint working group made up of representatives of the Parties. The working group shall meet at the request of a Party or on a regular basis every five years.

Article 22

Relationship with other international agreements

(1) This Agreement shall not affect any rights, obligations and responsibilities of the Parties arising from other international agreements to which they are parties.

(2) Unless otherwise stipulated explicitly in this Agreement, cooperation shall be performed within the scope of the respective national legislation of the Parties.

Article 23

Implementation and Application

(1) The Parties shall inform the Depositary that they have implemented the obligations imposed on them under this Agreement and designated national contact points according to this Agreement.

(2) Once a positive evaluation of a Party in the context of this Agreement (Article 21) or the European Union has been made, the respective Party is entitled to apply this Agreement immediately in relation to all other Parties which also have been evaluated positively. The respective Party shall inform the Depositary accordingly.

(3) Declarations submitted in accordance with paragraph 1 of this Article may be amended at any time.

Article 24

Depositary

(1) Depositary of this Agreement is the Republic of Serbia.

(2) The Depositary shall send a certified copy of this Agreement to each Party.

(3) The Depositary shall notify the Parties of the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession, of any declarations, statements or notifications made in connection with this Agreement.

(4) The Depositary shall notify all Parties on any date of entry into force of this Agreement in accordance with Article 26.

Article 25**Ratification, Acceptance, Approval, Accession or Reservation**

(1) This Agreement is subject to ratification, acceptance, or approval of the Parties. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Depositary.

(2) This Agreement shall be open for accession by any PCC SEE Party. The instrument of accession shall be deposited with the Depositary.

(3) No reservations may be made to this Agreement.

Article 26**Entry into Force**

(1) This Agreement shall enter into force on the sixtieth day following the date of the deposit of the second instrument of ratification, acceptance, approval, or accession.

(2) For each Party ratifying, accepting, approving, or acceding to this Agreement after the deposit of the second instrument of ratification, acceptance, approval, or accession, the Agreement shall enter into force on the sixtieth day after deposit by such Party of its instrument of ratification, acceptance, approval, or accession.

Article 27**Withdrawal and Suspension**

(1) This Agreement shall be concluded for an indefinite period of time.

(2) Any Party may withdraw from this Agreement at any time by written notification to the Depositary. The withdrawal shall take effect six months after the date of receipt of the notification by the Depositary.

(3) Regardless of the termination of this Agreement the provisions laid down in Chapter IV shall apply regarding the processed data.

(4) Any Party may suspend the operation of this Agreement in full or in part if necessary for reasons of public order, protection of national security or protection of public health. The Parties shall notify the Depositary without delay of taking or revoking such a measure. Any measure taken under this paragraph shall take effect 15 days after the date of receipt of the notification by the Depositary.

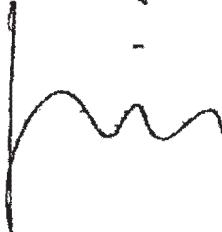
(5) The Depositary shall inform other Parties of the notification of withdrawal or suspension without delay.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised have signed this Agreement:

For the Republic of Albania



For the Republic of Austria

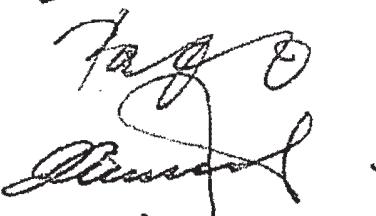


For Bosnia and Herzegovina

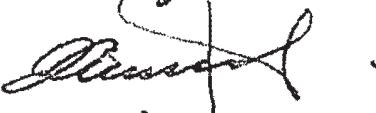
For the Republic of Bulgaria



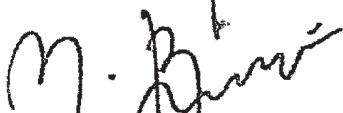
For Hungary



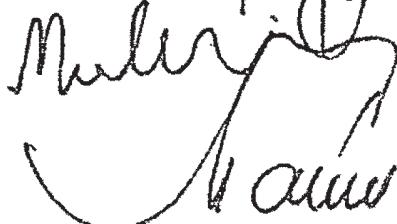
For the Republic of Macedonia



For the Republic of Moldova



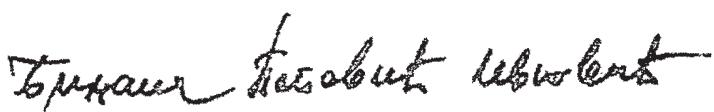
For Montenegro



For Romania



For the Republic of Serbia



For the Republic of Slovenia

Done in Vienna, on the 13th day of September 2018, in a single original copy in the English language.

**IMPLEMENTING AGREEMENT
OF THE AGREEMENT
BETWEEN THE PARTIES TO THE POLICE COOPERATION CONVENTION FOR
SOUTHEAST EUROPE
ON THE AUTOMATED EXCHANGE OF DNA DATA, DACTYLOSCOPIC DATA
AND VEHICLE REGISTRATION DATA**

The Parties to this Implementing Agreement,

Based on the Police Cooperation Convention for Southeast Europe (hereinafter referred to as: "the PCC SEE"),

In accordance with Article 20 of the Agreement between the Parties to the Police Cooperation Convention for Southeast Europe on the automated exchange of DNA data, dactylosopic data and vehicle registration data (hereinafter referred to as: "the Agreement"),

Have agreed as follows:

**Article 1
Aim**

The aim of this Implementing Agreement is to lay down the necessary administrative and technical provisions for the implementation of the Agreement.

**Article 2
Definitions**

For the purposes of this Implementing Agreement the definitions in Article 1 of the Agreement are used.

**Article 3
Technical specifications**

- (1) The Parties shall observe common technical specifications in connection with all requests and answers related to searches and comparisons of DNA profiles, dactylosopic data and vehicle registration data. For request and provision of further personal data and other information after confirmed dactylosopic or DNA hits via national contact points in accordance with Articles 7 and 8 of the Agreement, the designation and structure of core personal data, relevant criminal information and/or crime case data could be agreed for simplification and acceleration of such core data provision.

(2) These technical specifications are laid down in User manuals, as referred to in Article 20 of the Agreement (hereinafter referred to as: "the User manuals").

Article 4
Communications network

(1) The electronic exchange of DNA data, dactyloscopic data and vehicle registration data between the Parties shall take place using secure virtual private networks with encryption.

(2) The technical details on the communication network and the contact details and availability of the technical contact points shall be set forth in the User manuals.

Article 5
Availability of automated data exchange

The Parties shall take all necessary measures to ensure that automated searching or comparison of DNA data, dactyloscopic data and vehicle registration data is possible 24 hours a day and seven days a week. In the event of a technical fault, the Parties' national contact points shall immediately inform each other and shall agree on temporary alternative information exchange arrangements in accordance with the legal provisions applicable. Automated data exchange shall be re-established as quickly as possible.

Article 6
Principles of DNA data exchange

(1) The Parties shall use existing standards for DNA data exchange, such as the European Standard Set (ESS) or the Interpol Standard Set of Loci (ISSOL).

(2) The transmission procedure, in the case of automated searching and comparison of DNA profiles, shall take place within a decentralised structure.

(3) Appropriate measures shall be taken to ensure confidentiality and integrity for data being sent to other Parties, including their encryption.

(4) The Parties shall take the necessary measures to guarantee the integrity of the DNA profiles made available or sent for comparison to the other Parties and to ensure that these measures comply with international standards such as ISO 17025.

(5) Parties shall use Party codes in accordance with the ISO 3166-1 alpha-2 standard.

Article 7
Rules for requests and answers

(1) A request for an automated search or comparison, as referred to in Articles 3 and 4 of the Agreement, shall include only the following information:

- (a) the Party code of the requesting Party;
- (b) the date, time and indication number of the request;
- (c) DNA profiles and their reference numbers;
- (d) the types of DNA profiles transmitted (unidentified DNA profiles or reference DNA profiles); and
- (e) information required for controlling the database systems and quality control for the automatic search processes.

(2) The answer (matching report) to the request referred to in paragraph 1 shall contain only the following information:

- (a) an indication as to whether there were one or more matches (hits) or no matches (no hits);
- (b) the date, time and indication number of the request;
- (c) the date, time and indication number of the answer;
- (d) the Party codes of the requesting and requested Parties;
- (e) the reference numbers of the requesting and requested Parties;
- (f) the type of DNA profiles transmitted (unidentified DNA profiles or reference DNA profiles);
- (g) the requested and matching DNA profiles; and
- (h) information required for controlling the database systems and quality control for the automatic search processes.

(3) Automated notification of a match shall only be provided if the automated search or comparison has resulted in a match of a minimum number of loci. This minimum is set out in the User manuals.

(4) The Parties shall ensure that requests comply with declarations issued pursuant to Article 2(3) of the Agreement. These declarations shall be reproduced in the User manuals.

Article 8**Transmission procedure for automated searching of unidentified or reference DNA profiles**

(1) If, in a search with an unidentified or reference DNA profile, no match has been found in the national database or a match has been found with a DNA profile, the DNA profile may then be transmitted to all other Parties' databases and if, in a search with this DNA profile, matches are found with reference DNA profiles and/or unidentified DNA profiles in other Parties' databases, these matches shall be automatically communicated and the DNA reference data transmitted to the requesting Party; if no matches can be found in other Parties' databases, this shall be automatically communicated to the requesting Party.

(2) If, in a search with an unidentified DNA profile, a match is found in other Parties' databases, each Party concerned may insert a note to this effect in its national database.

Article 9**Principles for the exchange of dactyloscopic data**

(1) The digitalisation of dactyloscopic data and their transmission to the other Parties' shall be carried out in accordance with the uniform data format specified in the User manuals.

(2) Each Party shall ensure that the dactyloscopic data it transmits are of sufficient quality for a comparison by the automated fingerprint identification systems (AFIS).

(3) The transmission procedure for the exchange of dactyloscopic data shall take place within a decentralised structure.

(4) Appropriate measures shall be taken to ensure the confidentiality and integrity of dactyloscopic data being sent to other Parties, including their encryption.

(5) The Parties shall use Party codes in accordance with the ISO 3166-1 alpha-2 standard.

Article 10**Search capacities for dactyloscopic data**

(1) Each Party shall ensure that its search requests do not exceed the search capacities specified by the requested Party. Parties shall submit declarations in which they lay down their maximum search capacities per day for dactyloscopic data of identified persons and for dactyloscopic data of persons not yet identified.

(2) The maximum numbers of candidates accepted for verification per transmission are set out in the User manuals.

Article 11**Rules for requests and answers in connection with dactyloscopic data**

(1) The requested Party shall check the quality of the transmitted dactyloscopic data without delay by a fully automated procedure. Should the data be unsuitable for an automated comparison, the requested Party shall inform the requesting Party without delay.

(2) The requested Party shall conduct searches in the order in which requests are received. Requests shall be processed within 24 hours by a fully automated procedure. The requesting Party may, if its national law so prescribes, ask for accelerated processing of its requests and the requested Party shall conduct these searches without delay. If deadlines cannot be met for reasons of vis major, the comparison shall be carried out without delay as soon as the impediments have been removed.

Article 12**Principles of automated searching of vehicle registration data**

(1) For automated searching of vehicle registration data Parties shall use a version of the European Car and Driving Licence Information System (EUCARIS) software application especially designed for the purposes of Article 12 of Council Decision 2008/615/JHA of 23 June 2008 on the stepping up of cross-border cooperation, particularly in combating terrorism and cross-border crime, and amended versions of this software.

(2) Automated searching of vehicle registration data shall take place within a decentralised structure.

(3) The information exchanged via the EUCARIS system shall be transmitted in encrypted form.

(4) The data elements of the vehicle registration data to be exchanged are specified in the User manuals.

(5) In the implementation of Article 9 of the Agreement, Parties may give priority to searches related to combating serious crime.

Article 13**Costs**

Each Party shall bear its own costs arising from the administration, use and maintenance of this Implementing Agreement, especially of the EUCARIS software application referred to in Article 12.

Article 14
User Manuals

Further details concerning administrative and technical information needed for efficient and effective exchange of data are set out in the User manuals.

Article 15
Independent data protection authorities

The Parties shall inform the Depositary of the Agreement of the independent data protection authorities as referred to in Article 17 of the Agreement.

Article 16
Final provisions

(1) This Implementing Agreement shall take effect with entry into force of the Agreement, according to Article 26 of the Agreement.

(2) This Implementing Agreement is concluded for an indefinite period of time. This Implementing Agreement shall cease to apply at the same time as the Agreement.

(3) This Implementing Agreement may be amended by the Parties. Such an amendment shall be initiated in writing and shall enter into force according to the procedures described in paragraph 1 of this Article.

(4) This Implementing Agreement shall be open for accession, subject to previous accession to the Agreement.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised have signed this Implementing Agreement:

For the Republic of Albania

For the Republic of Austria

For Bosnia and Herzegovina

For the Republic of Bulgaria

For Hungary

For the Republic of Macedonia

For the Republic of Moldova

For Montenegro

For Romania

For the Republic of Serbia

For the Republic of Slovenia

Done in Vienna, on the 13th day of September 2018, in a single original copy in the English language.

ДОГОВОР

МЕЃУ СТРАНИТЕ НА КОНВЕНЦИЈАТА ЗА ПОЛИЦИСКА СОРАБОТКА ВО
ЈУГОИСТОЧНА ЕВРОПА
ЗА АВТОМАТИЗИРАНА РАЗМЕНА НА ДНК ПОДАТОЦИ, ДАКТИЛОСКОПСКИ
ПОДАТОЦИ И ПОДАТОЦИ ЗА РЕГИСТРАЦИЈА НА ВОЗИЛА

Страните на овој Договор,

Врз основа на Конвенцијата за полициска соработка во Југоисточна Европа (во натамошниот текст именувана како: „КПС ЈИЕ“),

Со желба за зајакнување на прекуграницната соработка, особено во областа на борба против тероризам, прекуграницен криминал и илегална миграција и со намера да се имплементира КПС ЈИЕ, особено во делот на пренос и споредување на ДНК профили, дактилоскопски податоци и податоци за регистрација на возила (ПРВ),

Имајќи ги предвид заклучоците од 11-от Комитет на министри на КПС ЈИЕ (01/2014), заклучоците од 12-от Комитет на министри на КПС ЈИЕ (05/2014) и заклучоците од 15-от Комитет на министри на КПС ЈИЕ (01/2016) со кои се потенцираше силната потреба за развивање автоматизирана размена на ДНК податоци, дактилоскопски податоци и податоци за регистрација на возила, како дел од правната рамка на КПС ЈИЕ,

Признавајќи го развојот на КПС ЈИЕ во областа на заштита на податоци, каде што сите Стари успешно ги поминаа евалуациите во областа на заштита на лични податоци и, последователно, ги исполнија предусловите за размена на лични податоци, истовремено земајќи ги предвид заедничките европски начела и стандарди за заштита на податоци како што е наведено во Директивата (ЕУ) 2016/680 на Европскиот парламент и на Советот од 27 април 2016 година за заштита на физички лица во однос на обработка на лични податоци од страна на надлежни органи заради спречување, истрага, откривање или гонење на кривични дела или извршување на кривични казни, како и на слободно движење на такви податоци и укинување на Рамковната одлука на Советот 2008/977 / ПВР (во понатамошниот текст 'Директива (ЕУ) 2016/680') и релевантната Конвенција на Советот на Европа за заштита на лични податоци и соодветната препорака на Советот на Европа за заштита на лични податоци за полицискиот сектор (во понатамошниот текст 'релевантна Конвенција и препораки на Советот на Европа'),

Следејќи ги одредбите кои произлегуваат од Спогодбата од 27 мај 2005 година меѓу Кралството Белгија, Сојузна Република Германија, Кралството Шпанија, Француската Република, Големото Војводство Луксембург, Кралството Холандија и Република Австрија во насока на подобрување на прекуграницната соработка, особено во борбата против тероризам, прекуграницниот криминал и илегалната

миграција (во натамошниот текст именувана како „Спогодбата од Прум“), Имплементацискиот договор на Спогодбата од Прум, Одлуката на Советот 2008/615/ПВР од 23 јуни 2008 година за зајакнување на прекуграницната соработка, особено во борбата против тероризмот и прекуграницниот криминал (во натамошниот текст именувана како „Одлуката од Прум“) и Одлуката на Советот 2008/616/ПВР од 23 јуни 2008 година за имплементација на Одлуката 2008/615/ПВР за зајакнување на прекуграницната соработка, особено во борбата против тероризмот и прекуграницниот криминал (во натамошниот текст именувана како: „Одлука за спроведување на Прум“),

Се договорија за следново:

ПОГЛАВЈЕ I Општи одредби

Член 1 Цел, опсег и дефиниции

- (1) Преку овој Договор, Договорните страни имаат намера да ја зајакнат прекуграницната полициска соработка во делот на спроведување со закани по јавната безбедност што се однесуваат на спречување, откривање и истражување на кривичните дела наведени во КПС ЈИЕ. За таа цел, овој Договор содржи правила за автоматизирана размена на ДНК податоци, дактилоскопски податоци и податоци за регистрација на возила и размена на расположливи полседователни лични податоци и податоци поврзани со случајот, доколку има совпаѓање.
- (2) За поддршка на имплементацијата за пренос и спроведување на ДНК податоци, дактилоскопски податоци и податоци за регистрација на возила, Страните утврдуваат:
 - (а) одредби за условите и постапката за автоматизирано пренесување на ДНК профили, дактилоскопски податоци и податоци за регистрација на возила,
 - (б) потребни административни и технички одредби за имплементација на автоматизирана размена на ДНК податоци, дактилоскопски податоци и податоци за регистрација на возила.
- (3) За целите на овој Договор:
 - (а) „пребарување“ и „спроведување“ значи постапки со кои се утврдува дали постои совпаѓање помеѓу ДНК податоци или дактилоскопски податоци кои се испраќаат од една Страна и ДНК податоци или дактилоскопски податоци кои се чуваат во база на податоци кај една, повеќе или кај сите Страни, соодветно;
 - (б) „автоматизирано пребарување“ значи постапка за онлајн пристап заради консултирање бази на податоци на една, повеќе или сите Страни;

- (в) „ДНК профил“ значи код со букви или бројки, кој претставува збир на карактеристики за идентификација на некодирачкиот дел на анализиран човечки примерок на ДНК, т.е. посебната молекуларна структура на различни локации (локуси) на ДНК;
- (г) „некодирачки дел на ДНК“ значи регион на хромозоми кои не се генетски изразени, т.е. за кои не е познато дека обезбедуваат какви и да било функционални својства за еден организам;
- (д) „ДНК податоци“ значи ДНК профил, референтен број и податоци за лична идентификација;
- (ѓ) „референтни податоци на ДНК“ значи ДНК профил и референтен број;
- (е) „референтен ДНК профил“ значи ДНК профил на идентификувано лице;
- (ж) „неидентификуван ДНК профил“ значи ДНК профил добиен од траги собрани за време на истрага на кривични дела а кој му припаѓа на лице кое сè уште не е идентификувано;
- (з) „обележување“ значи означување на ДНК профил од една Страна во нејзината национална база на податоци со кое што се укажува дека веќе постои совпаѓање за тој ДНК профил утврдено при пребарување или споредување од друга Страна;
- (с) „дактилоскопски податоци“ значи слики од отпечатоци од прсти, слики од латентни отпечатоци, отпечатоци од дланки, латентни отпечатоци од дланки и обрасци на такви слики (кодирани детали), кога се зачувани и со нив се управува преку автоматизирана база на податоци на АФИС (автоматизиран систем за идентификација на отпечатоци);
- (и) „податоци за регистрација на возила“ значи комплети од податоци утврдени во член 9;
- (ј) „лични податоци“ значи кои било информации во врска со идентификувано физичко лице или физичко лице што може да се идентификува (субјект на податоци);
- (к) „основни лични податоци“ се однесува на Име (Семејно име(иња), Лично име (иња)), Датум на раѓање, Државјанство, Пол, Псевдоним(и) и Датум(и) на раѓање, Датум на земање отпечатоци/ ДНК примерок, Причина за земање отпечатоци/ ДНК примерок, Место на земање отпечатоци/ ДНК примерок, и доколку е достапно Статус на потврда на вистински идентитет, Адреса, Висина, Тежина, Број на патна исправа, Слика (лик);
- (л) „индивидуален случај“ значи единечно досие за истрага или гонење. Доколку таквото досие содржи повеќе од еден ДНК профил или еден примерок на дактилоскопски податоци, тие податоци може да се пренесат заедно како едно барање;
- (љ) „обработка на лични податоци“ значи која било операција или збир на операции кои се извршуваат врз личните податоци, со или без употреба на автоматски средства, како на пример собирање, запишување, организирање, чување, прилагодување или измена, сортирање, повлекување, проверка, употреба, откривање со доставување, дистрибуција или нивна достапност направена на поинаков начин, како и усогласување, комбинирање, блокирање, бришење или уништување на податоците. Обработка во рамки на значењето во овој Договор вклучува и известување за тоа дали постои совпаѓање;

- (м) „автоматизирана постапка за пребарување“ значи директен пристап до автоматизираните досиеја на друга Страна каде одговорот на постапката за пребарување се извршува целосно автоматизирано;
- (н) „исчезнати лица“ значи лица чие отсуство се поврзува со кривично дело, самоубиство, несреќа или катастрофа;
- (њ) „евентуално совпаѓање / несовпаѓање“ значи резултат на машинско пребарување (АФИС или пребарувач за совпаѓање на ДНК). Тоа би значело исто така и дека секое несовпаѓање е секогаш потврдено несовпаѓање. Од друга страна исто така е можно евентуално совпаѓање да е потврдено несовпаѓање по извршување на неопходните forenзички проверки/ одобрување
- (о) „потврдено совпаѓање“ значи потврден позитивен резултат на идентификација потврден од страна на човек (експерт) по forenзичка проверка/одобрување. forenзичкото потврдување мора да се спроведе во согласност со forenзичките услови/барања за управување со квалитет (на пример стандарди за акредитација);
- (п) „досиеја за ДНК анализа“ значи национални бази на податоци на ДНК и поврзани административни подсистеми, како на пр. бази на податоци за идентификација на дамки од место на настан/ лица и лабораториски информациски системи (LIM), кои ги содржат сите релевантни информации за forenзичка и истражна потврда на ДНК профили анализирани со ДНК-технологија и ќе обезбедат поврзаност со индивидуални случаи / лични податоци на ДНК профили;
- (р) „кривични дела“ значи иние дела кои оние кривични дела кои се гонат по службена должност во согласност со националното законодавство на Страните.

ПОГЛАВЈЕ II

ONLINE ПРИСТАП И БАРАЊА ЗА ПОСЛЕДОВАТЕЛНИ АКТИВНОСТИ

Член 2

Востоставување на национални досиеја за анализи на ДНК

(1) Страните отвараат и водат национални досиеја за ДНК анализи за целите на водење истраги за кривични дела и помош во идентификацијата на исчезнати лица и неидентификувани човечки останки во согласност со националното законодавство. Обработка на податоци кои се чуваат во овие досиеја, во рамки на овој Договор, се врши во согласност со овој Договор, КПС ЈИЕ и националното законодавство релевантно за обработката на податоци.

(2) За целта на имплементација на овој Договор, Страните обезбедуваат достапност на референтни податоци од нивните национални досиеја за ДНК анализа како што се споменува во првата реченица од ставот 1. Референтните податоци вклучуваат единствено профили на ДНК утврдени преку некодирачкиот дел на ДНК и референтен број. Референтните податоци нема да содржат какви и да било податоци од кои би можел да биде директно идентификуван субјектот на податоците. Референтните податоци кои не се припишуваат на поединец (неидентификувани профили на ДНК) се препознаваат како такви.

(3) Секоја Страна го известува Депозитарот на националните досиеја за ДНК анализа за кои се применуваат членовите од 2 до 4 и член 7 и условите за автоматизирано пребарување, како што е наведено во член 3(1).

Член 3

Автоматизирано пребарување на ДНК профили

(1) За цели на вршење истраги за кривични дела и за помагање при идентификација на исчезнати лица и неидентификувани човечки останки, Страните им дозволуваат на националните контакт точки на другите Страни, како што се наведува во член 8, пристап до референтните податоци во нивните досиеја за ДНК анализа, со овластување за автоматизирано пребарување преку споредување на ДНК профили. Пребарување може да се врши само во засебни случаи и во согласност со националното законодавство на Страната барател.

(2) Доколку преку автоматизирано пребарување се покаже дека доставениот ДНК профил евентуално се совпаѓа со ДНК профили внесени во пребаруваното досие на Страната примател, националната контакт точка на Страната пребарувач по автоматизиран пат ги добива референтните податоци со кои е најдено евентуално совпаѓање. Доколку не може да се најде евентуално совпаѓање, се дава автоматизирано известување.

Член 4

Автоматизирано споредување на ДНК профили

(1) За цели на вршење истраги за кривични дела и за помош при идентификација на исчезнати лица и неидентификувани човечки останки, Страните со заемна согласност и преку нивните национални контакт точки, вршат споредување на ДНК профилите од нивните неидентификувани ДНК профили со сите ДНК профили од други референтни податоци во националните досиеја за ДНК анализа. Профилите се доставуваат и се споредуваат во автоматизирана форма. Неидентификуваните ДНК профили се доставуваат за споредба само доколку тоа е предвидено со националното законодавство на Страната барател.

(2) Доколку некоја од Страните, како резултат на споредбата спомената во став 1, открие евентуално совпаѓање на кој било од доставените ДНК профили со кој било профил од оние во нејзините досиеја за ДНК анализа, истата, без задоцнување ги доставува референтните податоци на ДНК со кои е пронајдено евентуалното совпаѓање до националната контакт точка на другата Страна.

Член 5

Дактилоскопски податоци

За целта на имплементирање на овој Договор, Страните обезбедуваат достапност на референтни податоци од досието за национални автоматизирани системи за

идентификација на отпечатоци од прсти воспоставени за спречување и истрага за кривични дела и за помагање при идентификација на исчезнати лица и неидентификувани човечки останки. Во референтни податоци спаѓаат само дактилоскопски податоци и референтен број. Референтните податоци не содржат податоци од кои може директно да се идентификува субјектот на податоци. Референтните податоци кои не му се припишани на некое лице (неидентификувани дактилоскопски податоци) мора да бидат препознатливи како такви.

Член 6

Автоматизирано пребарување на дактилоскопски податоци

(1) За цели на спречување и вршење истрага за кривични дела и за помагање при идентификација на исчезнати лица и неидентификувани човечки останки, Страните им дозволуваат на националните контакт точки на другите Страни, како што е наведено во член 8, пристап до референтните податоци во автоматизираните системи за идентификација на отпечатоци на прсти кои тие ги утврдиле за таа цел, со овластување да вршат автоматизирано пребарување преку споредба на дактилоскопски податоци. Пребарувањето може да се врши само во засебни случаи и во согласност со националното законодавство на Страната барател.

(2) Потврдувањето на евентуално совпаѓање на дактилоскопски податоци со референтни податоци во сопственост на Страната што го води досието го врши националната контакт точка на Страната барател преку автоматизирана достава на референтните податоци потребни за потврдено совпаѓање.

Член 7

Достава на дополнителни лични податоци и други информации

Доколку постапките наведени во членовите 3 и 4 покажат потврдено совпаѓање помеѓу ДНК профили или постапките наведени во член 5 и 6 покажат потврдено совпаѓање помеѓу дактилоскопски податоци, доставувањето на дополнителни расположливи лични податоци и други информации поврзани со референтните податоци се регулира преку националното законодавство, вклучувајќи ги и прописите за правна помош, на замолената Страна. Предмет на член 8 став 2, доставата ја обезбедува национална контакт точка.

Член 8

Национални контакт точки

(1) За целите на достава на податоци како што се наведува во членовите од 3, 4 и 6 и последователна достава на дополнителни расположливи лични податоци и други информации поврзани со референтните податоци, како што е наведено во член 7, секоја од Страните назначува национална контакт точка. Секоја Страна треба да ја посочи националната контакт точка наведена во член 3 и 4 за ДНК податоци,

националната контакт точка наведена во член 6 за дактилоскопски податоци, националната контакт точка наведена во член 9 за податоци за регистрација на возила и националната контакт точка наведена во член 7 за лични податоци.

(2) Националната контакт-точка наведена во член 7 ги доставува ваквите последователни лични податоци во согласност со националното законодавство на Страната што ја назначила одговорната контакт точка. Не треба да се користат други расположливи канали за правна помош освен ако не е неопходно во согласност со националното законодавство на Страните, вклучувајќи ги и правилата за правна помош.

Член 9

Автоматизирано пребарување на податоци за регистрација на возило

(1) За цели на спречување и истрага за кривични дела и со цел да се помогне при идентификација на исчезнати лица и неидентификувани човечки останки и за спроведување со други престапи што се во надлежност на судовите или на органот на јавното обвинителство на Страната пребарувач, како и заради одржување на јавната безбедност, Страните им дозволуваат на националните контакт точки на другите Страни, пристап до следните национални податоци за регистрација на возила, со овластување да вршат автоматизирано пребарување во засебни случаи:

- (а) податоци во врска со сопственици или управувачи на возила; и
- (б) податоци во врска со возила.

Пребарувања може да се вршат само со целосен број на шасија или со целосен регистрациски број.

Пребарувања може да се вршат само во согласност со националното законодавство на Страната пребарувач.

(2) За целите на доставување на податоците наведени во став 1, секоја Страна назначува национална контакт точка за прием на барања. Овластувањата на националните контакт точки се уредуваат преку применливото национално законодавство. Подробностите на техничките аранжмани за постапката се утврдуваат во Прирачник за корисници на податоци за регистрација на возило.

ПОГЛАВЈЕ III

ОПШТИ ОДРЕДБИ НА РАМКАТА ЗА РАЗМЕНА НА ПОДАТОЦИ

Член 10

Начела за размена на ДНК податоци и дактилоскопски податоци

(1) Страните користат постоечки стандарди за размена на ДНК податоци и дактилоскопски податоци.

(2) Постапката за пренос, во случај на автоматизирано пребарување и споредување на ДНК профили и на дактилоскопски податоци се одвива во рамки на децентрализирана структура.

(3) Се преземаат соодветни мерки за да се осигура доверливост и интегритет на податоци кои се испраќаат до другите Страни, вклучувајќи и нивна енкрипција.

(4) Страните ги преземаат неопходните мерки за гарантирање на интегритетот на ДНК профилите и дактилоскопските податоци кои се достапни или испратени до другите Страни заради споредување и за осигурување дека овие мерки соодветствуваат со меѓународните стандарди.

Член 11

Технички и процедурални спецификации

- (1) Страните се придржуваат до сите општи технички спецификации во врска со сите барања и одговори поврзани со пребарувања и споредувања на ДНК профили, дактилоскопски податоци и податоци за регистрација на возила.
- (2) Овие технички и процедурални спецификации се утврдени во Имплементацискиот договор и прирачниците за корисници.

ПОГЛАВЈЕ IV ЗАШТИТА НА ПОДАТОЦИ

Член 12

Ниво на заштита на податоци

Во однос на обработката на лични податоци кои се доставени или се доставуваат согласно овој Договор, секоја Страна гарантира соодветно ниво на заштита на лични податоци во своето национално законодавство суштински еквивалентно на начелата и стандардите наведени во Директивата (ЕУ) 2016/680 и релевантната Конвенција и препораки на Советот на Европа.

Член 13

Цел

(1) Обработка на лични податоци од Страната примател се дозволува исклучиво за целите за кои податоците се доставени во согласност со овој Договор. Обработка за други цели се дозволува исклучиво со претходно овластување на Страната која го води досието и е предмет само на националното законодавство на Страната примател. Ова овластување може да се даде само доколку обработката за ваквите други цели е дозволена во рамки на националното законодавство на Страната која го води досието.

(2) Обработка на податоци обезбедени во согласност со членовите од 3, 4 и 6 од Страната која врши пребарување или споредување се дозволува единствено за:

(а) (а) да се утврди дали споредените ДНК профили евентуално се совпаѓаат; (б) да се утврди дали споредените дактилоскопски податоци евентуално се совпаѓаат; (в) да се изготви и поднесе полициско или судско барање за правна помош во согласност со националното законодавство, во случај да постои потврдено совпаѓање помеѓу тие податоци, преку националната контакт точка назначена согласно член 7 и 8;

(г) да се изврши евидентирање во рамки на значењето на член 17.

(3) Страната која го води досието може да ги обработи податоците кои и се обезбедени, во согласност со членовите 3, 4 и 6, единствено онаму каде тоа е неопходно за целите на споредување, обезбедувајќи автоматизирани одговори на пребарувања или евидентирање, во согласност со член 17. Доставените податоци се бришат веднаш по споредувањето на податоци или автоматизираните одговори на пребарувања, освен во случај кога е потребна нивна натамошна обработка за целите споменати во точките (б) и (в) од вториот став.

(4) Податоците обезбедени согласно член 9 може да ги користи Страната која го води досието единствено онаму каде ова е неопходно со цел да се обезбедат автоматизирани одговори на постапките за пребарување или евидентирање, како што е наведено во член 17. Доставените податоци се бришат веднаш по автоматизираниот одговор на пребарувањата, освен ако не е неопходно понатамошно обработување за евидентирање согласно член 17. Страната пребарувач може да ги користи податоците примени како одговор единствено за постапката за која е направено пребарувањето.

Член 14 Надлежни органи

Доставените лични податоци може да бидат обработувани само од страна на органите, телата и судовите со надлежност да ги спроведуваат целите наведени во член 13. Поконкретно, податоците може да се достават до други тела само со претходно овластување од Страната доставувач и согласно националното законодавство на Страната примател.

Член 15 Точност, тековна релевантност и време за чување на податоците

(1) Страните ја осигуруваат точноста и тековната релевантност на личните податоци. Доколку се случи, по службена должност или преку известување од страна на субјектот на податоци, да бидат доставени неточни податоци или податоци кои не требало да бидат доставени, Страната или Страните приматели треба да се известат без задоцнување. Засегнатата Страна или Страни се должни да ги исправат или избришат податоците. Покрај тоа, доставените лични податоци

МЕГУНАРОДНИ ДОГОВОРИ

се поправаат доколку се открие дека се неточни. Доколку телото примател има причина да верува дека обезбедените податоци се неточни или треба да бидат избришани, телото што ги доставува податоците треба да биде веднаш информирано за тоа.

(2) Податоци, чија точност е оспорувана од страна на субјектот на податоци и чија точност или неточност не може да се утврди, согласно националното законодавство на Страните, се обележуваат со знаменце по барање на субјектот на податоци. Доколку постои знаменце, тоа може да биде отстрането согласно националното законодавство на Страните и само со дозвола од страна на субјектот на податоци или врз основа на одлука на надлежниот суд или независниот орган за заштита на податоци.

(3) Доставените лични податоци кои не требало да бидат доставени или примени се бришат. Податоци што се законски доставени и примени се бришат во следните случаи:

- (а) доколку не биле или повеќе не се потребни за целите за кои биле доставени; доколку лични податоци биле доставени без барање, телото што ги примило веднаш треба да провери дали се неопходни за целите за кои биле доставени;
- (б) по истекувањето на максималниот период за чување на податоци утврден во националното законодавство на Страната доставувач онаму каде телото доставувач го информирало телото примател за максималниот период при доставувањето на податоците.

Онаму каде постои причина да се верува дека бришењето би било штетно за интересите на субјектот на податоци, податоците се чуваат во согласност со националното законодавство.

Член 16

Технички и организациски мерки за обезбедување заштита на податоци и безбедност на податоци

(1) Телата доставувачи и приматели преземаат чекори за да се осигура дека личните податоци се ефективно заштитени од случајно или неовластено уништување, случајно губење, неовластен пристап, неовластено или случајно изменување и неовластено обелоденување.

(2) Карактеристиките на техничката спецификација на постапката за автоматизирано пребарување се уредени во мерките за имплементација наведени во член 20, со кои се гарантира дека:

- (а) се преземени најсовремени технички мерки за да се осигура заштита и безбедност на податоците, особено доверливост и интегритет на податоците;
- (б) во случај на користење на општо пристапни мрежи, се користат постапки за енкрипција и овластување кои се признати од надлежните органи
- (в) прифатливоста на пребарувања согласно член 17 (2), (4) и (5) може да се провери.

Член 17**Запис и евидентирање: посебни правила кои регулираат автоматизирана и неавтоматизирана достава**

(1) Секоја од Страните гарантира дека секоја неавтоматизирана достава и секое неавтоматизирано примање на лични податоци од страна на телото кое го води досието и од страна на телото кое врши пребарување се внесува со цел да се потврди прифатливоста на доставата. Записот ги содржи следните информации:

- (а) причината за доставување;
- (б) доставените податоци;
- (в) датумот на доставување; и
- (г) името или референтната ознака на телото кое врши пребарување и на телото кое го води досието.

(2) За автоматизираните пребарувања на податоците врз основа на член од 3, 4 и 6 и член 9 се применува следното:

- (а) само посебно овластени службени лица може да извршуваат автоматизирани пребарувања или споредувања. Листата на службени лица овластени да вршат автоматизирани пребарувања или споредувања е достапна по барање поднесено до органите за надзор споменати во став 5 на овој член и до другите Страни;
- (б) секоја од Страните се грижи секоја достава и прием на лични податоци од страна на телото кое го води досието и телото кое врши пребарување да бидат евидентирани, вклучувајќи го и известувањето во случај на постоење или непостоење на евентуално совпаѓање. Евидентирањето ги вклучува следните информации:

- (i) доставените податоци;
- (ii) датумот и точното време на достава; и
- (iii) името или референтната ознака на телото кое врши пребарување и на телото кое го води досието.

Телото кое врши пребарување исто така ја евидентира и причината за пребарувањето или доставувањето, како и идентifikаторот на службеното лице кое го извршило пребарувањето и на службеното лице кое го нарачало пребарувањето или доставувањето.

(3) Телото кое врши евидентирање, по барање, веднаш ги испраќа евидентираните податоци до надлежните органи за заштита на податоци на релевантната Страна, најдоцна во рок од четири недели по приемот на барањето. Евидентираните податоци може да се користат само за следните цели:

- (а) следење на заштита на податоци;
- (б) осигурување на безбедност на податоци.

(4) Евидентираните податоци се заштитуваат со соодветни мерки за спречување несоодветна употреба и други форми на неправилна употреба и се чуваат во

период до две години. По истекот на периодот на чување, евидентираните податоци веднаш се бришат.

(5) Одговорноста за законитите проверки на доставувањето или примањето на лични податоци е во надлежност на независните органи за заштита на податоци, или соодветно, судските власти на соодветните Страни. Секој има право да побара од овие органи да извршат проверка на законитоста на обработувањето на податоци во однос на нивната личност во согласност со националното законодавство. Независно од ваквите барања, овие органи и телата одговорни за евидентирањето вршат повремени проверки на законитоста на доставувањето, врз основа на релевантните досиеја.

(6) Резултатите од ваквите проверки се чуваат за контрола за период од 18 месеци од страна на независните органи за заштита на податоци. По завршувањето на овој период, тие веднаш се бришат. Независниот орган за заштита на податоци на другата Страна може да побара од секој орган за заштита на податоци да ги примени своите овластувања во согласност со националното законодавство. Независните органи за заштита на податоците на Страните ги извршуваат задачите за контрола неопходни за меѓусебна соработка, особено преку размена на релевантни информации.

Член 18

Право на информирање и обесштетување на субјектите на податоци

(1) По барање на субјектот на податоци во рамки на националното законодавство, откако субјектот на податоци ќе го докаже својот идентитет, до него се доставуваат информации согласно националното законодавство, без неразумен трошок, во општо разбираливи услови и без неприфатливи задочнувања, за обработените податоци што се однесуваат на него, потеклото на податоците, примателот или групата на приматели, целта на обработката и, онаму каде е потребно согласно националното законодавство, правната основа за обработка. Покрај тоа, субјектот на податоци има право на поправка на неточните податоци и бришење на незаконито обработените податоци. Страните исто така треба да осигураат дека, во случај на повреда на правата во врска со заштита на податоци, субјектот на податоци има можност да поднесе жалба до независен суд или трибунал со значењето од член 6(1) од Европската Конвенција за заштита на човековите права или независен орган за заштита на податоци воспоставен согласно на националното законодавство и во согласност со стандардите суштински еквивалентни на начелата и стандардите наведени во Директивата (ЕУ) 2016/680 и релевантната Конвенција и препораки на Советот на Европа исто така, дека субјектот на податоци има право да бара обесштетување или друга форма на правен надомест. Деталните правила за постапката за барање на овие права и причините за ограничување на правото на пристап се уредени со релевантното национално законодавство на Страната од која субјектот на податоци си ги бара правата.

(2) Онаму каде телото на една Страна доставило лични податоци во рамки на овој Договор, телото примател на другата Страна не може да ја користи неточноста на доставените податоци како основа за избегнување на својата одговорност во однос на повредената страна во рамки на националното законодавство. Доколку е доделена отштета на телото примател поради негово користење на неточниот пренос на податоци, телото што ги доставило податоците ја надоместува целосната сума платена како отштета на телото примател.

Член 19
Информации побарани од Страните

Страната примател ја информира Страната доставувач за барањето за обработка на доставени податоци и за добиениот резултат.

ПОГЛАВЈЕ V
ЗАВРШНИ ОДРЕДБИ

Член 20
Имплементациски договор и прирачници за корисници

(1) Врз основа и во рамки на овој Договор, Страните склучуваат договор за негова административна имплементација.

(2) Прирачници за корисници се подготвуваат и ажурираат од страна на експертски работни групи составени од претставници на Страните. Прирачниците за корисници содржат административни и технички информации неопходни за ефикасна и ефективна размена на податоци.

Член 21
Евалуација на размената на податоци

(1) Се врши евалуација на административното, техничкото и финансиското вршење на размената на податоци во согласност со Поглавје 2 од овој Договор. Евалуацијата мора да се спроведе пред отпочнување со размената на податоци. Доколку има потреба евалуацијата може да биде повторена за оние Стари кои веќе го применуваат овој Договор. Евалуацијата се спроведува во поглед на категориите на податоци за кои започнала размената на податоци помеѓу засегнатите Стари. Евалуацијата се заснова на извештаи на релевантните Стари.

(2) Евалуацијата ја врши заедничка работна група составена од претставници на Страните. Работната група се состанува по барање на некоја од Страните или пак на редовна основа на секои пет години.

Член 22**Однос со други меѓународни договори**

(1) Овој Договор нема да влијае на правата, обврските и одговорностите на Страните кои произлегуваат од други меѓународни договори кон кои тие се страни.

(2) Освен доколку поинаку јасно не е наведено во овој Договор, соработката се остварува во делокругот на соодветното национално законодавство на Страните.

Член 23**Имплементација и примена**

(1) Страните го информираат Депозитарот дека ги имплементирале обврските со кои се обврзани во рамки на овој Договор и дека назначиле национални контакт точки согласно овој Договор.

(2) Штом се направени позитивна евалуација на Страната во контекст на овој Договор (член 21) или Европската унија, соодветната Страна има право веднаш да го примени овој Договор во однос на сите други Страни, кои исто така се оценети позитивно. Засегнатата Страна соодветно го известува Депозитарот.

(3) Поднесените изјави во согласност со став 1 од овој член може да се изменат во секое време.

Член 24**Депозитар**

(1) Депозитар на овој Договор е Република Србија.

(2) Депозитарот испраќа заверен примерок на овој Договор до секоја од Страните.

(3) Депозитарот ги известува Страните за депонирањето на секој инструмент за ратификација, прифаќање, одобрување или пристапување, на секаков вид на изјави, искази или известувања направени во врска со овој Договор.

(4) Депозитарот ги известува Страните за секој датум на стапување на сила на овој Договор во согласност со член 26.

Член 25**Ратификување, прифаќање, одобрување, пристапување или воздржување**

(1) Овој Договор е предмет на ратификување, прифаќање или одобрување од Страните. Инструментите за ратификување, прифаќање или одобрување се депонираат кај Депозитарот.

(2) Овој Договор е отворен за пристапување за секоја Договорна страна на КПС ЈИЕ. Инструментот за пристапување се депонира кај Депозитарот.

(3) Не може да постојат воздржувања во однос на овој Договор.

Член 26
Стапување на сила

(1) Овој Договор стапува на сила на шеесеттиот ден од датумот на депонирање на вториот инструмент за ратификување, прифаќање, одобрување или пристапување.

(2) За секоја од Страните која врши ратификување, прифаќање, одобрување или пристапување кон овој Договор по депонирањето на вториот инструмент за ратификација, прифаќање, одобрување или пристапување, Договорот стапува на сила на шеесеттиот ден по депонирањето на инструментот за ратификување, прифаќање, одобрување или пристапување на таа Страна.

Член 27
Повлекување и прекин

(1) Овој Договор се склучува на неопределен временски период.

(2) Секоја од Страните, во секое време, може да се повлече од овој Договор по пат на писмено известување до Депозитарот. Повлекувањето станува ефективно шест месеци по датумот на прием на известувањето од страна на Депозитарот.

(3) Без оглед на раскинувањето на овој Договор, се применуваат одредбите утврдени во Поглавје IV во однос на обработените податоци.

(4) Секоја од Страните може целосно или делумно да го прекине извршувањето на овој Договор, доколку тоа е потребно за зачувување на јавниот ред, заштита на националната безбедност или заштита на јавното здравје. Страните без задоцнување го известуваат Депозитарот за преземање или отповикување на ваквата мерка. Секоја мерка што се презема во согласност со овој став станува ефективна 15 дена по датумот на приемот на известувањето од Депозитарот.

(5) Депозитарот без задоцнување ги информира другите Страните за известувањето за повлекување или прекин.

Како потврда на ова, долупотпишаните, прописно овластени, го потпишаа овој Договор:

За Република Албанија
(.....)

За Република Австрија

(.....)

За Босна и Херцеговина

(.....)

За Република Бугарија

(.....)

За Унгарија

(.....)

За Република Македонија

(.....)

За Република Молдоа

(.....)

За Црна Гора

(.....)

За Романија

(.....)

За Република Србија

(.....)

За Република Словенија

Склучен во Виена, на 13 септември 2018, во еден оригинален примерок на английски јазик.

**ИМЛЕМЕНТАЦИСКИ ДОГОВОР
НА ДОГОВОРОТ ПОМЕГУ
СТРАНИТЕ НА КОНВЕНЦИЈАТА ЗА ПОЛИЦИСКА СОРАБОТКА ВО
ЈУГОИСТОЧНА ЕВРОПА
ЗА
АВТОМАТИЗИРАНА РАЗМЕНА НА ДНК ПОДАТОЦИ, ДАКТИЛОСКОПСКИ
ПОДАТОЦИ И ПОДАТОЦИ ЗА РЕГИСТРАЦИЈА НА ВОЗИЛА**

Страните на овој Имплементациски договор,

Врз основа на Конвенцијата за полициска соработка во Југоисточна Европа (во натамошниот текст именувана како: „КПС ЈИЕ“),

Во согласност со член 20 од Договорот помеѓу Страните на Конвенцијата за полициска соработка во Југоисточна Европа за автоматизирана размена на ДНК податоци, дактилоскопски податоци и податоци за регистрација на возила (во натамошниот текст именуван како: „Договорот“),

Се договорија за следното:

Член 1

Цел

Целта на овој Договор е да се утврдат неопходните административни и технички одредби за имплементација на Договорот.

Член 2

Дефиниции

За целите на овој Имплементациски договор се користат дефинициите од член 1 на Договорот.

Член 3

Технички спецификации

(1) Страните ги следат заедничките технички спецификации во поглед на сите барања и одговори во врска со пребарувања и споредувања на ДНК профили, дактилоскопски податоци и податоци за регистрација на возила. По барање и заради доставување на дополнителни лични податоци и останати информации откако се потврдени дактилоскопски или ДНК совпаѓања преку националните контакт точки во согласност со член 7 и 8 од Договорот, заради олеснување и забрзување на доставувањето на таквите основни податоци може да се договорат намената и структурата на основните лични податоци, релевантни криминални информации и/или податоците за кривичен случај.

(2) Овие технички спецификации се утврдени во Прирачниците за корисници, како што е посочено во член 20 од Договорот (во натамошниот текст именувани како: „Прирачници за корисници“).

Член 4

Комуникациска мрежа

(1) Електронската размена на ДНК податоци, дактилоскопски податоци и податоци за регистрација на возила помеѓу Страните се одвива преку безбедни виртуелни приватни мрежи со енкрипција.

(2) Техничките детали за комуникациската мрежа и контакт деталите и достапноста на техничките контакт точки се одредени во Прирачниците за корисници.

Член 5

Достапност на автоматизирана размена на податоци

Страните ги преземаат сите неопходни мерки за осигурување дека автоматизираното пребарување или споредување на ДНК податоци, дактилоскопски податоци и податоци за регистрација на возила е можно 24 часа во текот на денот и седум дена во неделата. Во случај на техничка грешка, националните контакт точки на Страните се информираат една со друга и утврдуваат привремени алтернативни начини за размена на информации во согласност со применливите правни одредби. Автоматизирана размена на податоци се воспоставува повторно колку што е можно посекоро.

Член 6

Начела за размена на ДНК податоци

(1) Страните користат постоечки стандарди за размена на ДНК, како што е Европскиот пакет на стандарди (ЕПС) или Стандарниот комплет на локуси на Интерпол (СКЛИ).

(2) Постапката на пренесување, во случај на автоматизирано пребарување и споредување на ДНК профили, се одвива во рамки на децентрализирана структура.

(3) Соодветни мерки се преземаат за осигурување на доверливост и интегритет на податоците кои се испраќаат до другите Стари, вклучувајќи и нивна енкрипција.

(4) Страните ги преземаат неопходните мерки за гарантирање на интегритетот на ДНК профилите кои се достапни или се испратени за споредување до другите Стари и за осигурување дека овие мерки соодветствуваат на меѓународните стандарди како што е ISO 17025.

(5) Страните користат кодови на Страните во согласност со стандардот ISO3166 – 1 alpha – 2.

Член 7

Правила за барања и одговори

(1) Барањето за автоматизирано пребарување и споредување, како што е наведено во членовите 3 и 4 од Договорот, ги содржи само следните информации:

- (а) кодот на Страната на Странана барател;
- (б) датумот, времето и регистерскиот број на барањето;
- (в) ДНК профилите и нивните референтни броеви;
- (г) типовите на пренесени ДНК профили (неидентификувани ДНК профили или референтни ДНК профили); и
- (ф) информации неопходни за контрола на системите на бази на податоци и контрола на квалитет за процесите на автоматско пребарување.

(2) Одговорот (извештајот за евентуално совпаѓање) на барањето посочено во став 1 ги содржи само следните информации:

- (а) упатување кон тоа дали има едно или повеќе евентуални совпаѓања (потврдени совпаѓања) или несовпаѓања (потврдени несовпаѓања);
- (б) датумот, времето и регистерскиот број на барањето;
- (в) датумот, времето и регистерскиот број на одговорот;
- (г) кодовите на Страна на Страните баратели и на замолените Страни;
- (д) референтните броеви на Страните баратели и замолените Страни;
- (ф) типот на пренесени ДНК профили (неидентификувани ДНК профили или референтни ДНК профили);
- (е) побараните ДНК профили и ДНК профилите што евентуално се совпаѓаат; и
- (ж) информации неопходни за контрола на системите на бази на податоци и контрола на квалитет за процесите на автоматско пребарување.

(3) Автоматизирано известување од евентуално совпаѓање треба да се обезбеди само ако автоматизираното пребарување или споредување резултирало во евентуално совпаѓање со минимален број на локуси. Овој минимален број е одреден во Прирачниците за корисници.

(4) Страните осигуруваат дека барањата соодветствуваат со изјавите дадени во согласност со член 2 (3) од Договорот. Овие изјави се приложени во Прирачниците за корисници.

Член 8**Постапка за пренесување при автоматизирано пребарување на неидентификувани или референтни ДНК профили**

(1) Доколку, при пребарување со неидентификуван или референтен ДНК профил, не биде најдено ниту едно евентуално совпаѓање во националната база на податоци или е најдено евентуално совпаѓање со одреден ДНК профил, тогаш ДНК профилот може да се пренесе до базите на податоци на сите останати Страни и доколку, при пребарувањето со овој ДНК профил, се пронајдат евентуални совпаѓања со референтните ДНК профили и/или неидентификувани ДНК профили во бази на податоци на други Страни, за евентуалните совпаѓања автоматски се известува и ДНК референтните податоци се доставуваат до Страната барател; доколку пак не бидат пронајдени евентуални совпаѓања во базите на податоци на другите Страни, за истото автоматски се известува Страната барател.

(2) Доколку, при споредување со неидентификуван ДНК профил, се најде евентуално совпаѓање во базите на податоци на другите Страни, секоја засегната Страна може да внесе забелешка за таков настан во својата национална база на податоци.

Член 9**Начела за размената на дактилоскопски податоци**

(1) Дигитализацијата на дактилоскопски податоци и нивното пренесување до другите Страни се спроведува во согласност со униформираниот образец за податоци посочен во Прирачниците за корисници.

(2) Секоја Страна осигурува дека дактилоскопските податоци кои ги пренесува се со соодветен квалитет за споредување преку автоматизираните системи за идентификација на отпечатоци од прсти (АСИО).

(3) Постапката на пренесување за цели на размената на дактилоскопски податоци се одвива во рамки на децентрализирана структура.

(4) Се преземаат соодветни мерки за осигурување на доверливоста и интегритетот на дактилоскопските податоци кои се испраќаат до другите Страни, вклучувајќи и нивна енкрипција.

(5) Страните користат кодови на Страни во согласност со стандардот ISO 3166 – 1 alpha – 2.

Член 10**Капацитети за пребарување на дактилоскопски податоци**

(1) Секоја Страна осигурува дека нејзините барања за пребарувања не ги надминуваат капацитетите за пребарување одредени од замолената Страна. Страните поднесуваат изјави во кои тие ги утврдуваат нивните максимални капацитети за пребарување на дневна основа за дактилоскопски податоци на идентификувани лица и за дактилоскопски податоци на лица кои се уште не се идентификувани.

(2) Максималниот број на кандидати прифатени за проверка преку пренесување се утврдени во Прирачниците за корисници.

Член 11**Правила за барања и одговори во врска со дактилоскопски податоци**

(1) Замолената страна го проверува квалитетот на пренесените дактилоскопски податоци без задоцнување преку целосно автоматизирана постапка. Доколку податоците се несоодветни за автоматизирано споредување, замолената Страна ја информира Страната барател без одлагање.

(2) Замолената страна спроведува пребарувања според редоследот по кој се примени барањата. Барањата се обработуваат во рамки од 24 часа преку целосно автоматизирана постапка. Страната барател може, доколку нејзиното национално законодавство го дозволува тоа, да побара забрзано обработување на нејзините барања и замолената Страна ги спроведува овие пребарувања без одлагање. Доколку крајните рокови не можат да се исполнат поради причини од виша сила, споредувањето се спроведува без одлагање веднаш откако бидат отстранети пречките.

Член 12**Начела за автоматизирано пребарување податоци за регистрација на возила**

(1) За цели на автоматизирано пребарување на податоци за регистрација на возила Страните користат верзија на софтверската апликација на Европскиот систем за сообраќајни и возачки дозволи (EUCARIS) посебно дизајнирана за целите на член 12 од Одлуката на Советот 2008/615/ПВР од 23 јуни 2008 година за зајакнување на прекупраничната соработка, особено во борбата против тероризам и прекупраничен криминал, и изменетите верзии на истиот софтвер.

(2) Автоматизирано пребарување на податоци за регистрација на возила се одвива во рамки на децентрализирана структура.

(3) Информациите разменети преку EUCARIS системот се пренесуваат во енкриптиран образец.

(4) Податочните елементи на податоците за регистрација на возила кои треба да се разменуваат се наведени во Прирачниците за корисници.

(5) Во имплементацијата на член 9 од Договорот, Страните може да одредат приоритет во пребарувањата поврзани со борба против сериозен криминал.

Член 13

Трошоци

Секоја Страна ги покрива сопствените трошоци кои се јавуваат од примената, користењето и одржувањето на овој Имплементациски договор, особено во поглед на софтверската апликација за EUCHARIS посочена во член 12.

Член 14

Прирачници за корисници

Дополнителни детали во поглед на административните и техничките информации потребни за ефикасна и ефективна размена на податоци се утврдени во Прирачниците за корисници.

Член 15

Независни органи за заштита на податоци

Страните го информираат Депозитарот на Договорот за независните органи за заштита на податоци посочени во член 17 од Договорот.

Член 16

Завршни одредби

(1) Овој Имплементациски договор станува важечки со стапувањето на сила на Договорот, согласно член 26 од Договорот.

(2) Овој Имплеметациски договор е склучен на неограничен временски период. Овој Имплементациски договор престанува да се применува истовремено со Договорот.

(3) Овој Имплементациски договор може да биде изменет од Страните. Овие измени се иницираат по писмен пат и стапуваат на сила во согласност со постапките описаны во став 1 од овој член.

(4) Овој Имплементациски договор е отворен за пристапување, по претходно пристапување кон Договорот.

Како потврда на ова, долупотпишаните, прописно овластени, го потпишаа овој
Договор:

За Република Албанија

(.....)

За Република Австрија

(.....)

За Босна и Херцеговина

(.....)

За Република Бугарија

(.....)

За Унгарија

(.....)

За Република Македонија

(.....)

За Република Молдова

(.....)

За Црна Гора

(.....)

За Романија

(.....)

За Република Србија

(.....)

За Република Словенија

(.....)

Склучен во Виена, на ден 13 септември 2018, во еден оригинал примерок на
англиски јазик.

Член 3

Министерството за внатрешни работи се определува како надлежен орган на државната управа што ќе се грижи за извршување Договорот и Имплементацискиот Договор од членот 1 од овој закон.

Член 4

Овој закон влегува во сила осмиот ден од денот на објавувањето во „Службен весник на Република Северна Македонија“.

L I GJ

PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJES NDËRMJET PALËVE TË KONVENTËS PËR BASHKËPUNIM POLICOR NË EVROPËN JUGLINDORE PËR SHKËMBIM TË AUTOMATIZUAR TË TË DHËNAVE TË ADN-SË, TË DHËNAVE DAKTILOSKOPIKE DHE TË DHËNAVE PËR REGJISTRIMIN E AUTOMJETEVE DHE MARRËVESHJES IMPLEMENTUESE TË MARRËVESHJES NDËRMJET PALËVE TË KONVENTËS PËR BASHKËPUNIM POLICOR NË EVROPËN JUGLINDORE PËR SHKËMBIM TË AUTOMATIZUAR TË TË DHËNAVE TË ADN-SË, TË DHËNAVE DAKTILOSKOPIKE DHE TË DHËNAVE PËR REGJISTRIMIN E AUTOMJETEVE

Neni 1

Ratifikohet Marrëveshja ndërmjet palëve të Konventës për bashkëpunim policor në Evropën Juglindore për shkëmbim të automatizuar të të dhënavë të ADN-së, të dhënavë daktiloskopike dhe të dhënavë për regjistrimin e automjeteve dhe Marrëveshja Implementuese e Marrëveshjes ndërmjet palëve të Konventës për bashkëpunim policor në Evropën Juglindore për shkëmbim të automatizuar të të dhënavë të ADN-së, të dhënavë daktiloskopike dhe të dhënavë për regjistrimin e automjeteve, e nënshkruar në Vjenë më 13 shtator 2018.

Neni 2

Marrëveshja dhe Marrëveshja Implementuese nga neni 1 i këtij ligji, në original në gjuhën angleze dhe në përkthim në gjuhën maqedonase, është si vijon:

Neni 3

Ministria e Punëve të Brendshme caktohet si organ kompetent i administratës shtetërore që do të kujdeset për zbatimin e Marrëveshjes dhe Marrëveshjes Implementuese nga neni 1 i këtij ligji.

Neni 4

Ky ligj hyn në fuqi në ditën e tetë nga dita e botimit në "Gazeten Zyrtare të Republikës së Maqedonisë së Veriut".



СЛУЖБЕН ВЕСНИК

на Република Северна Македонија



www.slvesnik.com.mk

contact@slvesnik.com.mk

Издавач: ЈП СЛУЖБЕН ВЕСНИК НА РЕПУБЛИКА СЕВЕРНА МАКЕДОНИЈА, ц.о. – Скопје

бул. „Партизански одреди“ бр. 29. Поштенски фах 51.

Директор и одговорен уредник – Мартин Костовски

телефон: +389-2-55 12 400

телефакс: +389-2-55 12 401

Претплатата за 2019 година изнесува 10.100 денари.

„Службен весник на Република Северна Македонија“ излегува по потреба.

Рок за рекламијации: 15 дена.

Жиро-сметка: 30000000188798.

Депонент на Комерцијална банка, АД – Скопје.

Печат: Печатница ЕВРОПА 92 ДООЕЛ, Кочани.

ISSN 0354-1622



2019235